



# HANS KELSEN

1881 - 1973

HANS KELSEN, A LEADING LEGAL PHILOSOPHER OF HIS CENTURY, WAS A JUDGE ON THE SUPREME CONSTITUTIONAL COURT OF AUSTRIA, THE PRINCIPAL FRAMER OF THE AUSTRIAN DEMOCRATIC CONSTITUTION OF 1920, AND AN AUTHORITY ON INTERNATIONAL LAW AND THE UNITED NATIONS. A REFUGEE FROM THE NAZI REGIME, HE WAS APPOINTED PROFESSOR OF POLITICAL SCIENCE IN 1943 AND REMAINED AN ACTIVE MEMBER OF THE BERKELEY CAMPUS COMMUNITY LONG AFTER HIS RETIREMENT IN 1952. THE LOWER FLOORS OF STEPHENS HALL HOUSED THE HANS KELSEN GRADUATE SOCIAL SCIENCE LIBRARY FROM 1954 TO 1994. BUILT IN 1923 AND DESIGNED BY JOHN GALEN HOWARD, THIS BUILDING ORIGINALLY SERVED AS THE CAMPUS STUDENT UNION.

Gedenktafel für Hans Kelsen im Eingangsbereich zu Stephens Hall,  
UC Berkeley

SCHRIFTENREIHE DES HANS KELSEN-INSTITUTS

---

Band 37

# **Terminologiewörterbuch Hans Kelsen**

Deutsch-englisches Glossar  
für die Übersetzungspraxis

von

**Ramon Pils**

Wien 2016

MANZ'sche Verlags- und Universitätsbuchhandlung

**Zitiervorschlag:** *Pils*, Terminologiewörterbuch Hans Kelsen (2016) [Seite].

Gedruckt mit Mitteln des FWF-Projektes P 23747-G16  
„Hans Kelsens Leben in Amerika (1940–1973)  
und die weltweite Verbreitung seiner Rechtslehre“

**FWF**

Der Wissenschaftsfonds.

This book is funded by the Austrian Science Fund, Project P 23747-G16

Dieses Buch wurde einem internationalen peer review-Verfahren unterzogen.  
This book is peer reviewed.

Foto im Frontispiz: Thomas Olechowski, 2012

Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und Verbreitung sowie der Übersetzung, vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form (durch Fotokopie, Mikrofilm oder ein anderes Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme gespeichert, verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Sämtliche Angaben in diesem Werk erfolgen trotz sorgfältiger Bearbeitung ohne Gewähr; eine Haftung des Autors sowie des Verlages ist ausgeschlossen.

ISBN 978-3-214-14758-7

© 2016 MANZ'sche Verlags- und Universitätsbuchhandlung GmbH, Wien

Telefon: (01) 531 61-0

E-Mail: [verlag@manz.at](mailto:verlag@manz.at)

[www.manz.at](http://www.manz.at)

Druck: Prime Rate Kft., Budapest

## Geleitwort

Wie die Wissenschaften insgesamt, erlebt auch die Kelsen-Forschung eine immer intensiver werdende Internationalisierung. Damit einher geht eine steigende Bedeutung des Englischen als Wissenschaftssprache. Zugleich ist auch ein vermehrtes Interesse fremdsprachiger Rechtskulturen an Leben und Werk Hans Kelsens festzustellen, weshalb der Bedarf an Übersetzungen sowohl von Primär- als auch von Sekundärwerken in Zukunft noch weiter zunehmen wird. Nicht zuletzt aus diesem Grund kommt der vorliegende Band, der mit den Bedürfnissen professioneller Übersetzerinnen und Übersetzer vor Augen erarbeitet wurde, zur rechten Zeit. Er soll dazu beitragen, die im Stiftbrief niedergelegten Ziele des Instituts, nämlich die Reine Rechtslehre und ihren wissenschaftlichen Widerhall im In- und Ausland zu dokumentieren, darüber zu informieren und die weitere Durchdringung, Fortführung und Entwicklung der Reinen Rechtslehre zu fördern, auch auf einer sprachenübergreifenden Ebene weiter voranzutragen. In diesem Sinne ist dem Band eine breite Leserschaft zu wünschen.

Wien, im Jänner 2016

Der Präsident des Kuratoriums  
*Werner Faymann*  
Bundeskanzler



## Vorwort

Dieses Glossar ist ein Auftragswerk und entstand im Rahmen des vom österreichischen Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (FWF) finanzierten und an der Universität Wien angesiedelten Forschungsprojekts „Kelsens Leben in Amerika 1940–1973 und die weltweite Verbreitung seiner Rechtslehre“ (FWF-Projekt P 23747; Laufzeit 2011–2015). Zusätzliche Unterstützung erfuhr das Glossar durch die Bundesstiftung Hans Kelsen-Institut.

Die Initiative zu einer Erfassung der rechtsspezifischen Terminologie in ausgewählten prominenten Werken Hans Kelsens war von Thomas Olechowski ausgegangen, der als außerordentlicher Universitätsprofessor am Institut für Rechts- und Verfassungsgeschichte der Wiener Rechtswissenschaftlichen Fakultät bereits ein Projekt über „Biographische Untersuchungen zu Hans Kelsen 1881–1940“ (FWF-Projekt P 19280; Laufzeit 2006–2010) geleitete hatte und nunmehr in einem Nachfolgeprojekt Kelsens Jahre in den Vereinigten Staaten und die internationale Rezeption seiner Rechtslehre untersuchte. In diesem Kontext wurde er immer wieder damit konfrontiert, dass einerseits großes Interesse von Seiten fremdsprachiger Rechtswissenschaftlerinnen und Rechtswissenschaftler an der Materie bestand, andererseits jedoch noch immer nur ein kleiner Teil des Kelsenschen Schrifttums in englischer Übersetzung vorliegt. Zudem äußerte man auch Interesse an einer englischen Ausgabe seiner Kelsen-Biographie, die am Ende der beiden Forschungsprojekte stehen soll. Somit war die Notwendigkeit einer translatorischen Auseinandersetzung mit der von dem „Jahrhundertjuristen“ verwendeten und geprägten rechtstheoretischen Fachterminologie offenkundig und auch bereits das Zielpublikum der Publikation definiert: Das Glossar richtet sich an Übersetzerinnen und Übersetzer, die mit Deutsch als Ausgangs- und Englisch als Zielsprache angemessen vertraut sind, bisher aber noch kaum Erfahrung mit der österreichischen Rechtssprache und hier insbesondere der rechtstheoretischen beziehungsweise rechtshistorischen Fachterminologie sammeln konnten. Daneben ist zu erwarten, dass auch Rechtswissenschaftler und Rechtswissenschaftlerinnen, welche die beiden Sprachen auf einem hohen Niveau beherrschen, in ihrer täglichen wissenschaftlichen Tätigkeit, die immer mehr von Internationalisierung und Mehrsprachigkeit geprägt ist, von dem Behelf profitieren werden.

Die Aufgabenstellung, auf deren Grundlage das Glossar erarbeitet wurde, war die Erfassung einer möglichst breiten Auswahl von rechtsspezi-

fischen Begriffen und Phrasen aus ausgewählten Werken Hans Kelsens, verbunden mit einer Erhebung der in bereits vorhandenen englischen Übersetzungen oder sonstigen Paralleltexten jeweils gewählten englischen Äquivalente. Der dem Unterfangen zugrundeliegende Ansatz war also ein deskriptiver: Das Ziel war nicht eine Neuübersetzung der deutschen Begriffe und Phrasen, sondern die Erfassung der in den bereits vorhandenen Übersetzungen getroffenen translatorischen Entscheidungen. Demgemäß erhebt das Glossar auch nicht den Anspruch, präskriptiv zu sein, also die jeweils „richtige“ Übersetzung anzuführen. Naturgemäß muss es der individuellen Verantwortung des Übersetzers oder der Übersetzerin überlassen bleiben, für welche Übersetzung er oder sie sich angesichts des Kontexts und der Anforderungen etwa an Register und Allgemeinverständlichkeit, letztendlich entscheidet.

Die praktische Umsetzung erfolgte in einem mehrstufigen Verfahren: Zunächst wurden in der deutschen Fassung des zu bearbeitenden Werks die für relevant erachteten Begriffe und Phrasen markiert. Im zweiten Schritt wurden die Entsprechungen im englischen Paralleltext erhoben und ebenfalls am Blatt gekennzeichnet. Danach erfolgte die Übertragung der Begriffspaare in eine speziell für die automationsunterstützte Erstellung von Glossaren entwickelte Software, wobei jeweils auch die Fundstelle in der deutschen und der englischen Fassung in Form eines Kürzels eingetragen wurde. Trat ein Begriffspaar in einem Werk mehr als einmal auf, wurde trotzdem nur eine Fundstelle erfasst, um die Übersichtlichkeit der Tabelle zu bewahren. Nach Abschluss der Erfassung wurde der Text orthographisch vereinheitlicht (neue deutsche Rechtschreibung/American spelling). In Einzelfällen wurden in Form von Fußnoten selbst gewählte alternative Übersetzungsvorschläge ergänzt, wenn dies sinnvoll erschien. Das Layout schließlich folgte den Vorgaben des Verlags.

Gleichzeitig mit dem Erscheinen der Druckfassung soll auch eine frei zugängliche Onlineversion des Glossars über den Internetauftritt des Hans Kelsen-Instituts zur Verfügung gestellt werden. Über die elektronische Suchfunktion wird es dort möglich sein, das Glossar in beide Sprachrichtungen zu nutzen.

Die Auswahl der auszuwertenden Quellen erfolgte durch die Geschäftsführer des Hans Kelsen-Instituts in enger Absprache mit dem Verfasser des Glossars. Hierbei wurde einerseits darauf Bedacht genommen, mit den beiden Auflagen der *Reinen Rechtslehre* und der *General Theory of Law and State* zentrale Werke Kelsens in das Korpus aufzunehmen, andererseits sollten aber auch Texte mit anderen thematischen Schwerpunkten berücksichtigt werden, um eine möglichst breite Basis für die terminologische Auswertung zur Verfügung zu haben.



Gegenstand der Untersuchung waren somit zunächst die *Reine Rechtslehre* in der ersten Auflage von 1934, in die englische Sprache übersetzt von Bonnie Litschewski Paulson und Stanley L. Paulson, sowie in der zweiten Auflage aus dem Jahr 1960, in das Englische übertragen von Max Knight. Im nächsten Schritt wurden die beiden Aufsätze *Causality and Imputation*, erschienen 1950 in der Zeitschrift *Ethics*, und *Kausalität und Zurechnung*, vier Jahre später in der österreichischen Zeitschrift für öffentliches Recht publiziert und mit *Causality and Imputation* in weiten Teilen inhaltsgleich, einander gegenübergestellt. Es folgte ein Abgleich von *Die philosophischen Grundlagen der Naturrechtslehre und des Rechtspositivismus* (1928) mit *Natural Law Doctrine and Legal Positivism*, das 1945 in einer Übersetzung von Wolfgang Herbert Kraus als Anhang zu Kelsens *General Theory of Law and State* erschien. Mit dem Schwerpunkt Demokratietheorie wurde dann *Vom Wesen und Wert der Demokratie* (zweite Auflage 1929) mit der englischen Ausgabe von 2013, *The Essence and Value of Democracy*, herausgegeben von Nadia Urbinati und Carlo Invernizzi Accetti und übersetzt von Brian Graf, abgeglichen. Die Datenerfassung wurde abgeschlossen mit der Auswertung der *General Theory of Law and State* von 1945 im Vergleich mit einer unveröffentlichten deutschen Urfassung aus dem Nachlass von Hans Kelsen im Hans Kelsen-Institut, die von Hans Kelsen selbst gemeinsam mit Anders Wedberg in die englische Sprache übertragen worden war.

Für die Einladung zur Mitarbeit an der Kelsen-Forschung und den Auftrag, das vorliegende Glossar zu erstellen, gilt der aufrichtige Dank des Verfassers Herrn ao. Univ.-Prof. Dr. Thomas Olechowski und Herrn Präsidenten des Verwaltungsgerichtshofes i. R. Univ.-Prof. Dr. Dr. h. c. Clemens Jabloner, ohne deren fachkundige Ratschläge das Projekt nicht möglich gewesen wäre. Herr Dr. Klaus Zeleny hat durch seine Unterstützung bei der Literaturrecherche und so manches wertvolle Gespräch wesentlich zum Zustandekommen des Bandes beigetragen. Zuletzt sei Herrn Dieter Huber für seine Mithilfe bei der Dateneingabe herzlich gedankt.

Wien, im Dezember 2015

Der Verfasser



## Im Glossar verwendete Titelnürzel

- A Reine Rechtslehre. Einleitung in die rechtswissenschaftliche Problematik, 1. Auflage Leipzig und Wien 1934 (Nachdruck Aalen 1994)
- a Introduction to the Problems of Legal Theory. A Translation of the First Edition of the Reine Rechtslehre or Pure Theory of Law by Hans Kelsen, transl. by Bonnie Litschewski Paulson and Stanley L. Paulson, with an introd. by Stanley L. Paulson, Oxford und New York 1992
- B Reine Rechtslehre, 2. Auflage Wien 1960 (Nachdruck Wien 1992)
- b Pure Theory of Law, transl. from the second edition by Max Knight, Berkeley, Los Angeles 1967 (Nachdruck Union, NJ 2002)
- C Kausalität und Zurechnung, osterreichische Zeitschrift für öffentliches Recht 1954, 125–151
- c Causality and Imputation, Ethics 1950, 1–11
- D Die philosophischen Grundlagen der Naturrechtslehre und des Rechtspositivismus (= Philosophische Vorträge 31), Charlottenburg 1928
- d Natural Law Doctrine and Legal Positivism, transl. by Wolfgang Herbert Kraus, in: General theory of law and state, Cambridge, Mass. 1945 (Nachdruck Union, NJ 1999) 389–446
- E Vom Wesen und Wert der Demokratie, 2. Auflage Tübingen 1929 (Nachdruck Aalen 1981)
- e The Essence and Value of Democracy, ed. by Nadia Urbinati and Carlo Invernizzi Accetti, transl. by Brian Graf, Lanham u.a. 2013
- F Law and State Deutsch. Unveroffentliches Manuskript im Nachlass Hans Kelsens, Hans Kelsen-Institut, Signatur 14a.54
- f General Theory of Law and State, Cambridge, Mass. 1945 (Nachdruck New Brunswick, NJ und London 2006)



## A

abberufen, ein Mitglied eines Rats	to recall a member of a council	E44/e60
Abbildtheorie	image theory	D41/d419
Abdankung	abdication	F201/f148
Abschreckung	prevention (by deterrence)	F59/f55
Absicht des Gesetzgebers	purpose of the legislator	F55/f51
absichtlich	intentional	F59/f55
Absolutismus	absolutism	E102/e104
absterben (Recht)	wither away	B55/b54
Abstimmung	voting	E45/e61, F25/f33
Abstimmungsapparat	voting apparatus	E45/e61
Abstraktion	abstraction	B135/b129, F94/f79
Ächtung, soziale	social ostracism	A31/a31
advokatorische Auffassung	subjectivistic approach	B195/b191
Akte, öffentliche . . . des Staates	public acts of the state	A111/a93, B285/b281
allmächtige Autorität	omnipotent authority	C132/c5
Alternativ- bestimmung	alternative provision	A86/a73
	prescription that has an alternative character	F215/f156
Alternativcharakter	alternative character	B278/b274
Alternativvorschrift	alternative prescription	F219/f159

Amtsbefugnis	official competence	B270/b266
Amtssetzung	loss of office	B148/b144
Amtsfunktion	official function	B269/b265
Amtspflicht	official obligation	B269/b265
	official duty	B144/b140
analog	analogous	A87/a73, B80/b76, C126/c1
Analogie	analogy	A97/a82, B84/79, F28/f35
analogisch	analogical	D18/d399
analytische Jurisprudenz	analytical jurisprudence	F84/f72
Anarchie	anarchy	F374/f284
anarchisch	anarchic	D10/d393
Anarchismus	anarchism	A36/a34, B39/b38, D34/d413, E108/e43, F13/f21
Änderung der Rechtslage	change of the legal situation	B213/b209
anerkennen: durch das Recht anerkannt	to recognize: recognized by the legal order	F94/f78
Anerkennungsakt	act of recognition	B339/b340
Anerkennungstheorie	doctrine of recognition	A141/a115, B225/b218
	recognition theory	F539/f383
anfechten, ein Gesetz	to challenge a statute	A75/a65
	to contest a statute	B230/b224
Anfechtungsgrund	grounds for appeal	B146/b142

Angelegenheiten, innere . . . des Staates	domestic affairs of the state	F499/f364
Angelegenheiten, äußere . . . des Staates	foreign affairs of the state	F499/f364
Animismus	animism	B87/b83, C130/c4, F119/f93
Angeklagter	accused person	F179/f134
Ankläger, öffentlicher	public prosecutor	B160/b156, F195/f145
Annahme (Anbot)	acceptance	F188/f141
annektieren	to annex	F296/f211
anrufen, das Ver- fassungsgesicht . . .	to appeal to the constitutional court	E76/e83
Anspruch, gegen jemanden einen . . . erheben	to make a claim against someone	A100/a84, B134/b128
Anstellungsvertrag	contract of appointment	F359/f276
anthropomorph	anthropomorphic	A144/a118, B182/b177, D17/d399, E35/e52, F505/f367
Antinomie	antinomy	C147/c9
Antrag oder Offerte und Annahme	offer and acceptance	B264/b259
Antragsteller (Vertrag)	offering party	B264/b25
anwenden, Rechtsnormen	to apply norms	F36/f39
Anwendung einer Rechtsnorm	application of a legal norm	F102/f84
appellieren, an ein Gericht	to appeal to a court	F366/f280

Äquivokation	equivocation	D34/d413, F37/f40
Arbeitsrecht	labor law	F190/f142
Aristokratie	aristocracy	F372/f283
aufhebbares Gesetz	statute that may be declared to be void	D22/d403
aufheben, ein Gesetz	to overturn a statute	A75/a65
	to annul a statute	B147/b142, F213/f155
aufheben, eine Verfassung	to repeal a constitution	A76/a65
aufheben: Normen, die nur unter erschwernten Bedingungen aufgehoben oder abgeändert werden können	to abolish: norms which may only be abolished or amended under more rigorous conditions [than ordinary statutes]	B229/b223
Aufhebungsgrund	grounds for annulment	B146/b142
Ausfüllung von Gesetzeslücken	filling gaps in the law	A100/a84
Auslieferung	extradition	F312/f237
Auslieferungsvertrag	treaty of extradition	F312/f237
Ausmaß (Strafe)	severity	A92/a79
Außenminister	foreign minister	F63/f57
Außenrecht	external law	B343/b344
Außenwelt	external world	B343/b344
Ausübung eines Rechts	exercise of a right	B147/b143
Ausweisung	expulsion	F312/f237
Autokephalie	autocephalous selection	E86/e92



Autokratie	autocracy	A108/a91, B283/b279, E2/e25, F4/f5
	a state where one single individual rules in an autocratic way	F256/f186
autokratisch	autocratic	A50/a45, B227/b220, E9/e31, F381/f288
Autonomie	autonomy	A43/a40, B283/b279, E106/e42, F286/f205
Autorität, oberste	supreme authority	D25/d406
Autorität, rechtliche	legal authority	F153/f115
Autorität des Rechtes	authority of the law	F30/f36

## B

Beamtenapparat	bureaucratic machinery	B296/b293
	bureaucracy	A124/a103
Beamter	officer	D9/d393
	official	B161/b157, E83/e90, F269/f193
beamtet	having the status of an official	B161/b157
beamtetes Organ	official	A122/a102
bedingen: bedingende Tatsache und bedingtes menschliches Verhalten	to condition: conditioning fact and conditioned human behavior	C150/c10
Bedingung	condition	F52/f45
Bedingung und Folge	condition and consequence	B94/b90, C130/c3, F53/f46
	condition and effect	F1/f3
Befehl	command	F20/f30
Befehlender	the commanding	F30/f36
Befehlsadressat	the commanded	F30/f36
Befehlsakt	act of command	B23/b22
befolgen, Rechtsnormen	to obey legal norms	F36/f39
befrieden	to pacify	F14/f21
befriedigen, durch Pfandnahme	to settle accounts by attaching the debtor's property	A118/a99

	to satisfy one's claim against the debtor by taking some property of the debtor and holding it in pawn	B290/b287
Begriffsbestimmung	definition	B321/b320, F2/f4
	conceptual characterization	A21/a23
Begriffsjurisprudenz	conceptual jurisprudence	B353/b355
	jurisprudence of concepts	A99/a84
begründen, das positive Recht auf einer naturrechtlichen Delegation	to found positive law upon a natural law delegation	D33/d412
Behörde	governmental authority	B142/b138
	public authority <sup>1)</sup>	F101/f83
Behördenapparat	bureaucratic machine	F357/f275
Beitritt zu einem völkerrechtlichen Vertrag	accession to a treaty	B265/b261
Beklagter	defendant	B243/b237, F199/f147
beobachten, eine Norm	to comply with a norm	C150/c11
beratende Funktion	advisory function	E34/e52
Berechtigter	right-holder	A51/a46
Berechtigung	legal right	A48/a44, F55/f50
	right	B130/b125

---

<sup>1)</sup> auch: state agency

Bereicherung, ungerechtfertigte	unjustified enrichment	B53/b52
berufen, ein Organ	to nominate an organ	F381/f289
Berufspolitiker	career politician	E57/e38
berufsständisch gegliedert	vocationally organized	E47/e63
berufsständische Ordnung	corporative order	E26/e47
berufsständische Organisation	corporativism	E47/e63
berufsständische Gruppe	vocational group	E22/e40
Berufung einlegen	to appeal	B142/b137
Berufungsgericht	court of appeals	B274/b270
beschließen, ein Gesetz	to enact a statute	A3/a8, B3/b3
	to pass a statute	B2/b2
beschließende Funktion	power of decision	E34/e52
Beschluss des Parlamentes	decision of the parliament	F25/f33
Beschwerde	complaint	A49/a45, B153/b149
Bestimmung (Vorschrift)	provision	B278/b274
Betrachtungsrichtung	scheme of interpretation	E5/e28
Betrug	fraud	A7/a11
Bevollmächtigter	authorized individual	B167/b163
Beziehungen, internationale	international relations	B191/b187

Beziehungen, zwischenstaatliche	interstate relations	A129/a107, B324/b323
Bezirksvertretung	district assembly	E72/e81
Bezugssystem	reference system	B344/b345
binden: durch die Rechtsordnung gebunden sein	to bind: to be bound by the legal order	F82/f72
Bindung, gesetzliche . . . der Regierungs- und Verwaltungsorgane	legal restriction of the power of governmental and administrative organs	B286/b283
Blutrache	blood revenge <sup>2)</sup>	B30/b29, C130/c3
Bundesstaat	federal state (comprising several member states)	B14/b15, F298/f212
Bundesstaats- verfassung	constitution of a federal state	B338/b339
	constitution of a federation	A130/a108
Bürgerliches Gesetzbuch	civil code	A5/a10, B4/b4
Bürgerliches Recht	civil law	B135/b130
Bürgerrechte	civil rights	E53/e67
Bürgertum	bourgeoisie	E91/e96
Buße tun	to do penance	B94/b90, C134/c6

---

<sup>2)</sup> auch: blood feud

## D

Darlehen	loan	B56/b55, D15/d397
Darlehensgeber	lender	D15/d398
Darlehensschuldner	loan-debtor	F27/f35
Darlehenssumme	loan	F90/f76
Darlehensvertrag	loan contract	F112/f90
	contract between debtor and creditor	F284/f204
deklarativ	declaratory	A79/a68, B233/b227, F180/f135
Delegation	delegation	A92/a78, B332/b332, F131/f100
Delegationsnorm	norm of delegation	D33/d412
	delegating norm	D20/d401
Delegationsprinzip	principle of delegation	D19/d400
Delegationstheorie	theory of delegation	D33/d413
Delegationsverhältnis	relationship of delegation	D32/d412
Delegations- zusammenhang	system of delegation	D19/d400
	chain of delegation	A137/a113
	connection by delegation	B332/b332
delegieren	to delegate	F484/f349
Delikt	delict	A2/a8, B11/b11, F1/f3
deliktsfähig	capable of committing a delict	B184/b180, F114/f91

Deliktsfähigkeit	capacity to commit a delict	B151/b147
Delinquent	delinquent	B120/b114, C149/c10, F76/f68
Demagoge	demagogue	E90/e94
Demokratie	democracy	A45/a50, B283/b279, E1/e25, F4/f5
Demokratie, direkte	direct democracy	F108/88
Demokratie, indirekte	indirect democracy	F108/f88
Demokratie, parlamentarische	parliamentary democracy	F386/f294
Demokratie, unmittelbare	direct democracy	E30/e49, F310/f235
demokratisch: auf demokratischem Wege	democratic: in a democratic way	F30/f36
Denkakt	act of human thought	B25/b24
	act of thinking	B206/b204
Denkbehelf	thinking aid	B182/b178
Denken, juristisches	juristic thinking	F124/f96
	legal thinking	B23/b23
Denken, primitives	primitive thinking	F119/f93
Denken, soziales	social thinking	E5/e29
Denkgewohnheit	thinking habit	B110/b103
Denkkategorie	category of thinking	B110/b103
derogatorische Wirkung gegenüber einem Gesetz	canceling effect in relation to a law	B233/b227

derogieren, einem Verfassungsgesetz	to abrogate a constitutional provision	A75/a65
	to abolish or amend a statute having the character of a constitution	B230/b224
derogierende Norm	derogating norm	B57/b56
desuetudo	desuetudo	F239/f173
Determination	determination	A92/a78
Determinismus	determinism	B100/b96, C145/c9
Deutungsschema	scheme of interpretation	A5/a10, B3/b3, F39/f41
Dezentralisation	decentralization	A121/a101, B291/b288, F442/f326
Dieb	thief	F19/f30, F52/f45
Diebstahl	theft	A7/a11, B7/b7, F19/f30
Diktator	dictator	B231/b225
Diktatur des Proletariats	proletarian dictatorship	E91/e96
	dictatorship of the proletariat	E2/e26
Ding an sich	thing-in-itself	D76/d444
Disziplinarstrafe	disciplinary punishment	B144/b140
	disciplinary penalty	B269/b265
	disciplinary sanction	B309/b307
	disciplinary action	A121/a102



Dogmengeschichte	history of ideas <sup>3)</sup>	D40/d418
Doktrin	doctrine	B258/b253, F470/f341
Drei-Gewalten-Lehre	doctrine of the threefold powers of the state	A125/a104
Dreiteilung	trichotomy	F321/f255
Dreiviertel-Majorität	three-quarters majority	E54/e68
Dreiviertelmehrheit, durch den Willen einer	by a three-fourths majority vote	F377/f287
Dringlichkeitsantrag	emergency motion	E64/e74
Dualismus	dualism	A110/a93, B88/b84, F94/f78
	duality	F272/f197
Dualismus von Staat und Recht	duality of state and law	F249/f182
dualistisch	dualistic	A138/a113, B329/b328
Duldungspflicht	obligation to tolerate something	B131/b126
Dyarchie	Diarchy	F272/f195

---

<sup>3)</sup> besser: history of dogma

## E

Effektivität	effectiveness	F159/f121
Effektivität, Grundsatz der	effectiveness, principle of	F298/f213
Effektivität, Prinzip der (d. h., der Ordnung wird im Großen und Ganzen entsprochen)	principle of effectiveness (i. e., reality corresponds, by and large, to the system)	A148/a120
Effektivitätsprinzip	principle of effectiveness	B280/b276
Eherecht	marriage law	E48/e63
Eigengesetzlichkeit, spezifische	specific autonomy	A11/a14
Eigentum	property	A44/a41, B226/b220, D34/d413, F313/f237
Eigentümer	proprietor	F96/f80
Eigentumsfunktion	property function	B313/b312
Eigentumsrecht	property right	B312/b311
	right of property	F106/f86
	right in rem	F281/f202
Eigentumsrecht, ein . . . haben	to own a thing	F88/f75
Eindeutigkeitsfiktion	fiction of unambiguousness	B354/b356
Eingriff in das Eigentum	encroachment upon the property	F364/f278
Einheit der Rechtsordnung	unity of the legal system	A84/a71

	unity of the legal order	B326/b325, F163/f124
Einheitsbezug der Normen zur Grundnorm	relation of unity of the norms with regard to their basic norm	D18/d399
Einheitsstaat	unitary state	B315/b314, F445/f327
einstimmig	unanimously	E60/e71
Einstimmigkeit	unanimity	E7/e29, F272/f196
Einzelmensch	individual human being	A113/a110
	individual	B325/b325, F248/f182
Einzelorgan	individual organ	F272/f195
einzelstaatliche Rechtsordnung	state legal system	A130/a108
	national legal order	B292/b289
Elemente des Staates	elements of the state	A124/a104, B292/b289
Emanation	emanation	D43/d421
Emanzipation	emancipation	B88/b84
Endpunkt	end-point	B95/b91, C137/c7
Enteignung	expropriation	B147/b142
Entpolitisierung	depoliticization	E76/e84
entpsychologisierter Befehl	de-psychologized command	F28/f35
Entschädigung, eine . . . leisten	to repair the damage caused	F205/f151
Entscheidung, abweisende	decision rejecting the claim	A100/a84

Entscheidung, richterliche	court decision	F106/f87
Entscheidung, stattgebende	decision granting the claim	A100/a84
Entziehung von Vermögenswerten	deprivation of property	F60/f56
erblicher Monarch	hereditary monarch	E82/e90
erbliche Monarchie	hereditary monarchy	F272/f195
Erblichkeit	heritability	E90/e95
Erfahrungsgesetz	empirical law	D64/d436
Erfahrungswissen- schaft	empirical science	D60/d433
Erfassung des Rechtsmaterials	grasp of [the] legal material	D12/d395
	understanding of legal data	A66/a58
	comprehension of legal data	A23/a24
Erfolgshaftung	absolute liability	A132/a109, B127/b122
	absolute responsibility (liability)	F76/f65
erfüllen, einen Vertrag	to keep a contract	F56/f53
Erfüllung einer Rechtspflicht	fulfillment of a legal obligation	F243/f176
ergänzungsbedürftige Norm	incomplete norm	B326/b325
	norm requiring completion	A133/a110
Erkenntnis, juristische	legal cognition	A3/a9, B3/b3
	juridical cognition	D21/d402

		Erlaubnis
Erkenntnis, normativ-juristische	normative-legal cognition	A127/a106
Erkenntnis, wissenschaftliche	scientific cognition	B155/b151
Erkenntnisakt	act of cognition	A7/a11, B350/b353, C128/c2
Erkenntnisart	mode of cognition	A27/a27
Erkenntnisfunktion	function of cognition	B22/b21
	cognitive function	B209/b204
Erkenntnisgegenstand	object of knowledge	F275/f198
Erkenntniskritik	critical theory of knowledge	D62/d435
Erkenntnismittel	tool for the understanding of an object	F275/f198
Erkenntnisobjekt	object of knowledge	D7/d391
Erkenntnisprozess	process of cognition	D62/d435
Erkenntnisosphäre	realm of cognition	D63/d435
Erkenntnisstreben	strive for knowledge	D52/d427
Erkenntnistätigkeit	cognitive activity	B351/b353
erkenntnistheoretisch	epistemological	A134/a111, B319/b318, D14/d396, F520/f373
erkenntnistheoretisches Postulat	epistemological postulate	F520/f373
Erkenntnistheorie	epistemology	B205/b202
Erkenntniswert	cognitive value	D70/d440
Erlaubnis	permission	B4/b5, C128/c2

---

ermächtigen, eine oberste Autorität zur Setzung positiven Rechts	to empower a supreme authority to make positive law	D33/d412
ermächtigt sein	to be authorized	B185/b181
Ermächtigung	empowerment	A106/a88
	authorization	B123/b118, F201/f148
Ermessen	discretion	A103/a87, B241/b235, F170/f130
Ermessensfreiheit	discretionary powers	E74/e82
Ernennung	appointment	E85/e91, F272/f195
Erpressung	blackmailing	F244/f178
erstinstanzliches Gericht	court of first instance	B273/b269
erstinstanzliches Urteil	judgment pronounced by the first court	F272/f196
Erzeugung der Rechtsordnung	creation of the legal order	F107/f88
Erzeugungsmethode (Recht)	method of law-making	D11/d394
Erzeugungsverfahren	procedure of creation	F520/f373
Erzeugungszusammenhang	chain of creation	A63/a56
erzwingbar	enforceable	F16/f23
Erzwingung des Rechts	enforcement of law	F17/f23
erzwungene Regel	enforced rule	F16/f23
Ethik	ethics	A27/a27, B206/b203

Exekution	execution	A58/a51, B114/b108
Exekutivorgan	enforcement organ	A118/a100
	executive organ	B39/b37
existentialistische Rechtslehre	existentialist theory of law	B259/b254
Existenz, spezifische . . . von Normen	specific existence of norms	F20/f30
Existenzberechtigung der Minorität	right of existence of the minority	F378/f287
Existenzbereich eines Staates	sphere of existence of a state	F485/f349
Expertengutachten	expert view	B239/b233
Expropriation	expropriation	B268/b264
Exterritorialität	exterritoriality	F306/f234
extrasystematischer Unterschied	extra-systematic difference	B285/b282

## F

Fachausschuss des Parlaments	specialized parliamentary committee	E45/e61
Fachparlament	technical parliament	E45/e61
fahrlässig	negligently	A132/a109, B128/b122, F59/f55
Faktizität	facticity	A139/a114
	factuality	F527/f376
Familienrecht	family law	F288/f206
Faschismus	fascism	E2/e26
Fehlerhaftigkeit des Verfahrens	faultiness of the procedure	B246/b241
Fememord	feme murder	B3/b3
	murder by secret tribunal	A4/a10
Feststellung des Gerichts	statement of the court	F107/f87
figürlicher Ausdruck	figurative mode of speech	F28/f35
	figurative statement	F28/f35
Fiktion	fiction	A102/a85, B154/b150
fiktiver Charakter	fictitious character	F26/f34
Fiskus	the state's treasury	B299/b297
Fonds, öffentlicher	public fund	B115/b109
Forderungsrecht	right to claim	B135/b130
	claim right	A45/a42
	right in personam	F281/f202



Formalismus	formalism	D8/d392
Formfehler, wegen gewisser	because some legal formalities were not observed	B2/b3
fortbilden, das Recht	to further develop the law	A150/a122
Freiheit	liberty	A42/a40, B305/b303
	freedom	E3/e27, F313/f237
Freiheit der Meinungsäußerung	freedom of speech	B145/b140
Freiheit der Person	freedom of the person	B145/b140
Freiheit des Eigentums	freedom of property	B145/b140
Freiheit des Gewissens	freedom of conscience	A75/a65
Freiheit des Individuums	freedom of the individual	F320/f242
Freiheit, geistige	intellectual freedom	F380/f288
Freiheit, persönliche	personal freedom	F35/f39
Freiheit, rechtlich gewährleistete	legally guaranteed liberty	A100/a84
Freiheit, religiöse	religious freedom	F165/f125
Freiheit, unveräußerliche	inalienable freedom	B45/b43
Freiheitsentziehung	deprivation of liberty	B41/b40
Freiheitsprinzip	principle of freedom	E6/e29
Freiheitsrechte	individual liberties	A127/a105
Freiheitssphäre	sphere of liberty	F349/f271
Freiheitsstrafe	gaol sentence	A92/a79, B250/b245
	imprisonment	B42/b40, F141/f105

freisprechen, den Angeklagten	to acquit the accused	B248/b242, F196/f145
Fremder	alien	F308/f234
Friedensordnung	order of peace	B39/b38, D68/d439
Friedensvertrag	peace treaty	B322/b322
Frühmensch	early man	C129/c3
Führerauslese	selection of leaders	E78/e87
Führerlosigkeit	absence of leadership	E79/e88
Führerschaft	leadership	E79/e88
Fundamentalsatz	central thesis	B123/b117
Funktions- zusammenhang	functional connection	B84/b79

## G

gebieten oder verbieten	to command or forbid	B45/b44
	to command or prohibit	B326/b325
Gebietsänderung	change of territory	F299/f213
Gebrauch machen, von seinem Recht	to exercise one's right	F96/f80
	to use one's own rights	F96/f80
Gedankenoperation	intellectual operation	D19/d400, F148/f112
	act of intellect	A63/a56
	mental operation	B154/b150
Gefahr tragen, die . . . , wenn die verkaufte Sache ohne Verschulden der Parteien vor der Übergabe zugrunde geht	to bear the risk if the item sold is ruined, before delivery, through no fault of either party	A103/a86
Gefahr tragen: der Verkäufer trägt die Gefahr	the seller is running the risk	B254/b249
Gefängnis	jail	F34/f39
Gefängnisstrafe	imprisonment	B57/b56
Gegenargument	counter-argument	A154/a124
Gegensatz	antagonism	C136/c7
Gegenstand der Erkenntnis	object of cognition	B314/b313
Gegenstand der Jurisprudenz	object of jurisprudence	F224/f163

Gegenstand der rechtlichen Regelung	object of legal regulation	F274/f198
Gegenstand der Wissenschaft	subject matter of science	B1/b1
	object of science	C125/c1
Gegenstandsverdopplung	duplication of objects	D43/d420
gegenzeichnen	to countersign	B148/b144
Gehorsam, einer Zwangsordnung . . . dauernd verschaffen	to obtain permanent obedience to a coercive order	F304/f220
Geistesgeschichte	history of human thought	F274/f198
	intellectual history <sup>4)</sup>	D72/d442
Geisteswissenschaft	human sciences	A12/a15
Geldstrafe	fine	A92/a79, B190/b187
Geldwirtschaft	money economy	A121/a102
geltend machen, ein Recht	to assert a right	B193/b189
Geltendmachung eines Rechts	exercising a right	F275/f199
Geltung des Rechts	validity of law	F19/f30
Geltung einer Norm	validity of a norm	A6/a11, B10/b10, D10/d393
Geltung einer Rechtsordnung	validity of a legal order	F160/f122
Geltung, in . . . stehen	to be valid	A83/a71, B80/b78

---

<sup>4)</sup> auch: *Geistesgeschichte*

Geltung, raum-zeitliche	spatial and temporal validity	A7/a12
	validity defined in terms of space and time	B12/b12
Geltungsbegründung	foundation of the validity	B258/b253
Geltungsbereich, materialer	material sphere of validity	A119/a100, B13/b14, D27/d407, F320/f242
Geltungsbereich, persönlicher	personal sphere of validity	A9/a13, B13/b14
Geltungsbereich, personaler	personal sphere of validity	F306/f233
Geltungsbereich, räumlicher	territorial sphere of validity	F292/f208
	spatial sphere of validity	A8/a12, B12/b12, D27/d407
Geltungsbereich, sachlicher	material sphere of validity	D27/d407
	objective (or material) sphere of validity	A8/a13
Geltungsbereich, territorialer	territorial sphere of validity	B48/b46, F295/f210
Geltungsbereich, zeitlicher	temporal sphere of validity	A8/a12, B12/b12, D27/d407, F302/f219
Geltungsbeschränkung	limitation of validity	D33/d412
Geltungsgrund	reason of validity	D31/d411, F163/f124
	reason for the validity	B47/b45
	ground of validity	D8/d392
	basis of the validity	A65/a57

Geltungsprinzip	principle of validity	A62/a55, D8/d392
gemeingefährlich	constituting a public danger	B41/b40
Gemeinschaftsinteresse	interest of the community	B313/b312
Gemeinschaftsordnung	the community's legal system	A53/a47
Gemeinschaftsorgan	organ of the community	B142/b138
Gemeinschaftswille	will of society	E20/e39
Gemeinwesen	polity	E33/e51
Generalklausel	general clause	B336/b336
gerechtes Recht	just law	D35/d414
Gerechtigkeit	justice	A12/a15, B112/b105, D7/d391, F241/f174
Gerechtigkeitsideal	absolute value of justice	A38/a36
	ideal of justice	B258/b253, D69/d439
Gerechtigkeitsideologie	ideology of justice	A38/a36
Gerechtigkeitslehre	ethical science <sup>5)</sup>	D7/d391
Gerechtigkeitswert	value of justice	B258/b253
Gericht	law court	B11/b11
	court	A82/a70, B39/b38
Gerichtsakt (Handlung)	judicial act	A76/a65
Gerichtsentscheidung	court decision	B141/b137, F33/f38

---

<sup>5)</sup> besser: doctrine of justice

		Geschehen
Gerichtsexekution (Zivilexekution)	judicial civil execution	B116/b110
Gerichtshof	court	F272/f196
Gerichtsorgan	judicial organ	A118/a100, B144/b139
Gerichtsrecht	court-made law	B260/b255
	judge-made law	B274/b270
Gerichtsstaat	jurisdictional state	B300/b297
	judicial state	A122/a102
Gerichtsstrafe	judicial punishment	B116/b110
Gerichtsverfahren	judicial procedure	B57/b56
	legal proceedings	B41/b40
Gesamtakt	total act	F272/f197
Gesamtfunktion	total function	F272/f195
Gesamtgefühl	collective sentiment	F252/f184
Gesamtinteresse	common interest	F252/f184
	common interest of all	E21/e39
Gesamtorgan	total organ	F272/f197
Gesamtwille	common will	F252/f184
Geschäftsfähigkeit	capacity to conduct legal transactions	B151/b147
geschäftsführungs- mäßig	making use of legitimate rules of procedure <sup>6)</sup>	E63/e74
Geschehen, tatsächliches	actual event	A7/a12, F37/f40

---

<sup>6)</sup> besser: adhering to the [e.g. parliamentary] rules of procedure

Gesellschaftsform	form of society	E4/e28
Gesellschaftsglieder	members of the community	F14/f21
Gesellschaftslehre	sociology	D7/d391
Gesellschaftsordnung	social order	B26/b24, E26/e47
gesellschaftsnützlich	useful to society	F5/f15
gesellschaftsschädlich	detrimental to society	F5/f15
Gesellschaftstheorie	social theory	E28/e48
Gesellschaftsvertrag	social contract	D39/d417
Gesellschafts- wissenschaft	social science	B1/b2, C125/c1
Gesetz im formellen Sinn	statute in the formal sense	A77/a66
Gesetz im materiellen Sinn	statute in the material sense <sup>7)</sup>	A77/a66
Gesetz, einfaches	simple statute	B230/b223
	ordinary statute	F334/f263
Gesetz, gewöhnliches	ordinary statute	B230/b223
Gesetz, nichtiges	void statute	D22/d403
	statute which is null and void	A85/a72, B187/b183
Gesetz, ungültiges	void statute	D22/d403
	invalid statute	F213/f155
Gesetz, verfassungswidriges	unconstitutional statute	A84/a71, B145/b141, F213/f155

---

<sup>7)</sup> richtig: law in the material sense



Gesetz, vernichtbares	voidable statute	B186/b182
	invalidatable statute	A87/a73
Gesetzblatt	official legal gazette	B75/b73
Gesetzesantrag	bill	E39/e58, F394/f299
	proposal for legislation	F393/f298
Gesetzesentwurf	bill <sup>8)</sup>	F25/f33
Gesetzesform	statutory form	A78/a66
Gesetzesinhalt, rechtlich irrelevanter	legally irrelevant content of a statute	B236/b229, D23/d404
Gesetzesinterpretation	interpretation of statutes	A90/a77, B346/b348
Gesetzesreferendum	referendum on laws	E39/e57
Gesetzesvollziehung	enforcement of law	E83/e90
	applying a statute	A98/a83
	execution of law	E77/e84
gesetzgebende Körperschaft	legislative body	F310/f235
Gesetzgeber	legislator	A10/a14, B254/b249, D13/d396, F24/f33
Gesetzgeber, delegierter	delegated legislator	A105/a88
Gesetzgebung	legislation	A75/a64, B73/b71, D20/d401, E77/e84
Gesetzgebungsakt	legislative act	B228/b222
Gesetzgebungskörper	legislative organ	E45/e61

---

<sup>8)</sup> richtig: draft bill

Gesetzgebungsorgan	legislator	B10/b10
	legislative organ	B305/b303, E34/e52, F171/f131
	lawmaking organ	A118/a100
Gesetzgebungsprozess	legislative process	F272/f196
Gesetzgebungs- verfahren	legislative procedure	D20/d401, F272/f196
	legislative process	A76/a65, E54/e68
	procedure of legislation	F164/f124
	process of legislation	B2/b2
Gesetzlichkeit	legality, i. e., conformity to law	D25/d406
gesetzmäßig (kausal)	according to the laws of cause and effect	D7/d391
Gesetzmäßigkeit	conformity to statute	A13/a16
	legality	E73/e81, F363/f278
Gesetzmäßigkeit der Gesetzesanwendung	legality of the application of statutes	B146/b141
Gesetzmäßigkeit der Verwaltung	legality of the administration	F396/f299
Gesetzmäßigkeit der Vollziehung	legality of execution	F395/f299
gesetzwidrig	unlawful	B271/b267
Gesetzwidrigkeit	illegality	F219/f159
gesollt, etwas ist als . . . gesetzt	something is stipulated by a norm as something that ought to be	B6/b6
	something ought to take place	D25/d406

		Gleichheit
gestatten	to permit	C127/c2
gewählt, vom Volk	elected by the people	B231/b225
	popularly elected	A77/a66
Gewaltanwendung	use of force	F14/f21
Gewalt, richterliche	judicial power	A79/a67, F171/f131
Gewaltentrennung	separation of powers	E81/e89, F323/f257
Gewaltmonopol	monopoly of force	F15/f22
Gewaltverhältnis	power relationship	B284/b281
	power relation	A109/a92
Gewerbegesetz	trade regulation	F355/f274
Gewicht einer Stimme	weight of a vote	F385/f294
Gewissensfreiheit	freedom of conscience	B145/b140
Gewohnheit	custom	A118/a99, B9/b9, D46/d422, F27/f34
Gewohnheitsrecht	customary law	A102/a86, B220/b213, F151/f114
Gewohnheits- völkerrecht	international customary law	A129/a107, B324/b324, F499/f365
Glaubensfreiheit	freedom of religion	B315/b313
Gläubiger	creditor	F26/f34
Gleichberechtigung, politische	political equality	E18/e37
Gleiches gleich behandeln	to treat equal things equally	D69/d439
Gleichheit	equality	A75/a65, B305/b303, E9/e31

Gleichheit des Wahlrechtes	equality of the right of suffrage	F385/f294
Gleichheit vor dem Gesetz	equality before the law	A75/a65, B145/b140
Gleichordnung	coordination	B170/b166
Gliedstaat	member state	A19/a13, B14/b15, F298/f212
Gliedstaat, Normen der den . . . bildenden Ordnung	norms of the member-state system	A9/a13
Gliedstaatsordnung	order of a single member state	B338/b339
	a member state's system	A130/a108
Gottesgnadentum	divine-right theory	E102/e104
Greffier	clerk (at a court)	F272/f195
Großmacht	great power	B292/290
Grund- und Freiheitsrechte	fundamental rights and bills of liberty	D20/d401
	fundamental rights and liberties	B145/b141
	fundamental rights and civil liberties	B305/b303
	fundamental rights and freedoms	B230/b224
	freedoms and fundamental rights	E53/e67
	civil rights and liberties	A75/a65
Grundgesetz	fundamental law	D13/d396
Grundnorm	basic norm	A62/a55, B8/b8, D12/d395, F147/f112

---

	fundamental norm	D11/d394
grundnormgemäß	conforming with the basic norm	B53/b52
grundnormmäßig	in accordance with the basic norm	D23/d404
Grundprinzip	fundamental principle	D33/d412
Grundsatz	principle	F296/f211
Gruppeninteresse	group interest	E21/e39
gültige Norm	valid norm	A72/a62, B210/b205, F31/f37
Gutmachung eines Schadens	reparation of a damage	F60/f56
Gutmachungspflicht	obligation to repair the damage	B262/b257
	obligation of reparation	B128/b123

## H

Haftbefehl	order to arrest	B347/b349
	arrest warrant	A91/a78
Haftung	liability	A47/a43, B120/b114
	legal responsibility (liability)	F75/f65
Haftung für fremdes Unrecht	vicarious liability	A27/a27
Haftung, beschränkte	limited liability	B179/b175
Haftungsbeschränkung	limitation of liability	A57/a51
Haftungsobjekt	object of liability	B130/b125
Haftungssubjekt	liable subject	B130/b125
halbrechtliche Gewalt	half legal power	B284/b281
Handlung	action	B15/b15, F39/f41
	act	A56/a49
Handlungsfähigkeit	capacity to act	B151/b147
Handlungsimpuls, psychischer	psychological impulse	D29/d409
Handlungsunfähiger	individual who has no capacity to act	B302/b299
	individual incapable of acting	B163/b159
Handlungsvorschrift, sanktionslose	provision without coercive sanction	D23/d404
Herrschaft	domination	F256/f186
	power	A113/a95

		Hinrichtung
	rule	E4/e28
Herrschaft, ausschließliche . . . über eine Sache	exclusive dominion over a thing	F105/f86
Herrschaft ausüben	to exercise power	E11/e32
Herrschaftsfunktion	function of exercising power	A114/a96
Herrschaftsinteressen	governmental interests <sup>9)</sup>	D45/d421
Herrschaftslosigkeit	absence of rule	A79/a88
Herrschaftsobjekt	object of rule	E16/e36
Herrschaftsrelation	power relation	E88/e94
Herrschaftssubjekt	ruling subject	E11/e32
Herrschaftsverhältnis	relationship of dominion relation of domination	B284/b281 F256/f186
Herrscher	ruler	E11/e32, F257/f187
Heterokephalie	heterocephalous selection	E87/e93
heteronom (Norm)	heteronomous	A42/a40
Heteronomie	heteronomy	A107/a91, B283/b279, E3/e27, F286/f205
Hilfsbegriff	auxiliary concept	B173/b169, F124/f96
Hilfskonstruktion	auxiliary construction	B294/b291
Hilfsvorstellung	auxiliary concept	F69/f61
Hilfsvorstellung, juristische	heuristic legal notion	A55/a49
Hinrichtung	execution	D35/d414

---

<sup>9)</sup> besser: power-related interests

Historische Rechtsschule	historical school of law	D8/d391
historisch-genetisch	historical-genetic	D45/d421
höchstinstanzliches Gericht	court of last instance	B279/b275
Hochverrat	high treason	B215/b211
	treason	A68/a59, F156/f118
hypostasieren	to hypostatize	A121/a101, B294/b291, E35/e52
Hypostasierung	hypostatization	F145/f109



I

Ideal	ideal	B263/b259
Idealbegriff	ideal conception	E18/e38
Idealdemokratie	ideal democracy	E79/e88
Idealstaat	ideal state	B241/b235, E79/e88
Idealtyp	ideal type	B25/b24, D72/d441, F272/f195
Idealtypus	ideal type	B316/b315, F380/f288
Imperium (Regierungsgewalt)	dominion	E11/e32
Indeterminismus	indeterminism	B100/b96, C145/c9
Individualeigentum	individual property	B227/b220
Individualhaftung	individual liability	A132/a109, B126/b121
	individual responsibility (liability)	F81/f70
Individualinteresse	individual interests	B141/b136
	private interest	F104/f85
Individualisierung	individualization	A79/a68, B236/b230, D15/d397, F180/f135
Individualnorm	individual norm	B315/b314
Inhaltsbestimmung der Gesetze	determination of the content of the statutes	B238/b232
Inhaltsbestimmung der Rechtsordnung	determination of the content of the legal system	A146/a119

Innenrecht	internal law	B343/b344
Innenwelt	internal world	B343/b344
Integrität, territoriale	territorial integrity	F300/f213
Interesse, öffentliches	public interest	F290/f207
Interesse, rechtlich geschütztes	legally protected interest	B137/b132
Interessenabwägung	weighing of interests	B350/b352
	balancing of interests	A97/a82
Interessengemeinschaft	association of interest	E21/e39
Interessengruppe	interest-group	D68/d438
Interessenkonflikt	conflict of interests	A15/a17, B249/b243
Interessenpartei	interest-based party	E21/e39
Interessensolidarität	solidarity of interests	E22/e40
Interessensphäre	sphere of interest	B322/b321, F15/f22
Interesstheorie	interest theory	B139/b134, F95/f80
Interessenverletzung	violation of interests	B322/b321
Interpret	interpreter	A95/a81
Interpretation	interpretation	A90/a77, B188/b184, D22/d402
Interpretation, authentische	authentic interpretation	B352/b354
Interpretationsmethode	method of interpretation	A96/a81, B349/b352
	scheme of interpretation	C145/c9
Interpretationsmittel	means of interpretation	B350/b352
Interpretationsregeln	rules of interpretation	D22/d403

---

Intransigenz	intransigence	D56/d430
intrasystematischer Unterschied	intra-systematic difference	B285/b282
Ist-Satz	is-proposition	A30/a30

## J

Jurisprudenz	science of law	B53/b51
	jurisprudence	A1/a7, B1/b1, F55/f50
Jurist	legal scientist	B70/b68
	jurist	A136/a112, B2/b2, F260/f188
juristisch	juristic	B293/b290, C126/c1
	legal	A3/a9, B3/b3, D13/d396

## K

Kabinett	cabinet	B298/b295
Kammer (des Parlaments)	chamber	F393/f298
Kammern, übereinstimmende Beschlüsse der beiden	coinciding decisions of the two houses	F272/f196
Kategorischer Imperativ	categorical imperative	A14/a16
Kaufvertrag	contract of sale	B152/b147
Kausalgesetz	law of causality	B88/b84, E5/e28, F53/f46
	causal law	A12/a15, C137/c7, F226/f165
kausalgesetzlich bestimmt	causally determined	B209/b205
	determined by causality	B3/b3
	governed by causal laws	A4/a10
Kausalität	causality	A23/a24, B78/b75, C125/c1, F53/f46
Kausalität, Prinzip der	law of causality	C125/c1
Kausalitätsreihe	line of causality	C135/c6
Kausalnexus, in einem . . . stehen	to be causally connected	B109/b103
Kausalreihe	causal chain	B94/b90
Kausalverhältnis	causal relationship	B24/b23

kausalwissenschaftliche Methode	causal method	D7/d391
Kausalzusammenhang	causal connection	B109/b103
	causal nexus	C134/c6
Klage	claim	A49/a45
	action	B212/b208
	law suit	B140/b136
Klage, eine . . . abweisen	to dismiss an action	B212/b208
	to reject a suit	F205/f151
	to reject the plaintiff's demand	F196/f145
Klage, eine . . . einbringen	to enter an action for trial	B179/b174
	to bring an action	F56/f53
Klage, eine . . . erheben	to bring a suit against someone	F362/f277
Klage, einer . . . stattgeben	to find for the plaintiff (as claimed)	B212/b208, F206/f151
Kläger	plaintiff	B243/b237, F199/f147
Klasse	class	A33/a31, E1/e25
Klassengegensatz	class contradictions	E66/e75
Klassenherrschaft	class domination	A33/a31, E53/e67
Klassenkampf	class struggle	E18/e38
Klassenlage eines Denkers	membership in a class of a thinker	D72/d442
knüpfen, an ein Verhalten einen Zwangsakt	to attach a coercive act to a certain behavior	B43/b42

knüpfen, bestimmte Folgen an bestimmte Bedingungen	to attach certain consequences to certain conditions	F53/f45
Kodifikation	codification	B228/b222
kodifizieren	to codify	B228/b222
Kollegialorgan	collegial organ	E28/e48
	collegiate organ	B342/b343, F272/f195
Kollegialsystem	collegial system	E71/e80
Kollegium	committee	A104/a87, B255/b249
	assembly	E33/e51
Kollektiveigentum	collective property	B227/b220
Kollektivhaftung	collective liability	A27/a27, B105/b99
	collective responsibility	F81/f70
Kollektivinteresse	collective interest	F103/f84
Kollektivorgan	collegiate organ	F396/f300
Kollektiv- verantwortung	collective responsibility	C149/c10
Kollektivvermögen	collective property	B190/b186
Kollektivwille	collective will	F375/f285
Kommentar, wissenschaftlicher	scientific commentary	B75/b73
	theoretical commentary <sup>10)</sup>	A98/a83
Kompetenz des Parlaments	competency of the parliament	E37/e53

---

<sup>10)</sup> auch: scholarly commentary

Kompetenz des Staates	competence of the state	F320/f242
Kompetenzhoheit	illimitable competence absolute sovereignty <sup>11)</sup>	B338/b338 A119/a100
Kondominium	condominium	F297/f212
Konflikt zwischen Wille und Ausdruck	conflict between will and expression	A96/a81, B349/b352
Konkretisierung	concretization	A79/a68, B242/b237, F180/f135
Konsequenz, erkenntnis- theoretische	epistemological corollary	A138/a113
Konservativismus	conservatism	D53/d428
konstitutiv	constitutive	A79/a68, B233/b227, F181/f135
kontraktwidrig, sich . . . verhalten	to break the contract	F362/f277
Konzentrationslager	concentration camp	B42/b41
Korollarium	corollary	D34/d413
Körperschaft	corporation	B178/b174
Körperschaftsmitglied	member of a corporation	B189/b185
Körperschaftsorgan	organ of a corporation	B186/b182
Körperschaftsstatut	statute of a corporation	B187/b183
Korporation	corporation	F62/f57
Kreationsorgan	creating organ	F272/f195

---

<sup>11)</sup> auch: competence-competence



---

Kriegserklärung	declaration of war	F473/f343
Kriegsverbrecher	war criminal	B328/b327
Kriminaldelikt	criminal delict	B261/b256
Kundmachung eines Beschlusses	publication of a decision	F272/f196
Kundmachung im Gesetzblatt	promulgation in the statute book	A85/a72

## L

Land (Bundes-)	member state of a federal system	A125/a104
	province	B291/b288
Lebensstrafe	death penalty	F141/f105
Legitimierung	legitimization	A39/a37, D34/d413
	justification	B289/b285
Legitimierung, nachträgliche	subsequent legitimization	F51/f43
Legitimitätsideologie	ideology of legitimacy	A127/a106, B320/b319
Legitimitätsprinzip	principle of legitimacy	B280/b276
Lehre	theory	A1/a7
	doctrine	D33/d412
Lehrmeinung	theory	E96/e99
	academic opinion	A47/a43
Lehrmeinung, herrschende	received academic opinion	A47/a43
Leistung und Gegenleistung	performance and counterperformance	B265/b261
Leistungspflicht	obligation to perform something	B131/b126
Leistungs- verpflichtung	obligation to perform a certain act	A58/a51
letzte Instanz	court of last resort	F211/f154
letztinstanzliches Gericht	court of last instance	B247/b241
	court of last resort	B352/b355

---

letztinstanzliches Urteil	judgment of the court of last resort	F272/f196
Liberalismus	liberalism	E1/e25, F320/f242
Logifizierung	forcing into a logical scheme	A15/a17
logosfremd	alien to logic	A15/a17
Lohn (Vergeltung)	reward	B26/b24, C130/c3
Lücke	gap	A100/a84, B251/b245, F199/f147
Lücke, technische	technical gap	A102/a86, B254/b249
Lückentheorie	theory of gaps	A104/a87, B251/b246, F200/f147

## M

Macht des Staates	power of the state	A125/a104, B293/b290, F263/f190
Machtapparat	power apparatus	E21/e39
Machtbefugnis	authority	B253/B248
Machtbeziehungen	power relations	D34/d413
Machtverhältnisse	power relations	D50/d425
Majorität	majority	E6/e29, F25/f34
Majoritätsbeschluss	majority decision	B342/b343
Majoritätspartei	majority party	E70/e79
Majoritätsprinzip	majority principle	E29/e49
	principle of the majority	E10/e31
	principle of majority rule	F378/f287
Majoritätssystem	majority system	E40/e58
Majoritätswahl- verfahren	majority system	E58/e70
Majorz (Art der Wahl)	majority vote	A103/a86
Makroanthropos	macro-anthropos	A116/a97, B288/b285
Mandat, freies	free mandate	B302/b300
Mandat, imperatives	imperative mandate	E40/e58
Mandatsverlust	loss of a mandate	E43/e60
Mangelhaftigkeit einer Norm	norm deficiency	A87/a73
Meeresfreiheit	freedom of the open sea	F296/f211

Mehrdeutigkeit	ambiguity	A93/a79
Mehrheit	majority	F25/f34
Mehrheit, absolute	absolute majority	E54/e68
Mehrheit, qualifizierte	qualified majority	B147/b142
Mehrheitsbeschluss	majority decision	E8/e30
Mehrheitsprinzip	principle of the majority	E28/e48, F272/f196
Mehrwert, rechtlicher	higher legal standing	A109/a93
Meinung, öffentliche	public opinion	F379/f288
Meinung, unrichtige	erroneous opinion	F471/f342
Menschenrechte	human rights	E53/e67
Menschheitsgedanke	cosmopolitan idea	E18/e37
metajuristisch	meta-juristic	F57/f53
Metaphysik	metaphysics	F223/f163
metaphysisch	metaphysical	A19/a21, B227/b221, D14/d396, E12/e33
metarechtlich	metalegal	A36/a34, B288/b285
Methoden- synkretismus	methodological syncretism	A2/a8, B1/b1
Militärdienst	military service	F308/f234
Minderheitsregierung	minority government	E56/e69
Minister	cabinet minister	D24/d405, F171/f130
	minister	A86/a72, B230/b224
Ministerialsystem	ministerial system	E71/e80
Minorität	minority	E6/e29, F25/f34
Minoritätspartei	minority party	E70/e79
Minoritätsschutz	protection of the minority	E53/e67

Mittel-Zweck-Relation	means-end relation	A33/a32, B24/b23
Mitwirkung einer Volksvertretung	participation of a parliament	F397/f300
Mitwirkung des Parlamentes	concurrence of parliament	F368/f281
Monarchie, absolute	absolute monarchy	A19/a21, B214/b210, F323/f256
Monarchie, konstitutionelle	constitutional monarchy	B301/b299, E20/e39, F272/f196
monarchisches Legitimitätsprinzip	monarchic principle of legitimacy <sup>12)</sup>	B51/b50
Monismus	monistic view	F495/f363
monistisch	monistic	A138/a113, B339/b339
Moral	morality	A9/a13, F12/f20
	morals	B329/b329, D28/d408, F2/f4
Moral- oder Gerechtigkeitswert	values of morality or justice <sup>13)</sup>	A127/a106
Moralgesetz	moral law	B94/b90, C136/c7
moralisch geächtet	morally ostracized	F12/f20
Moralnorm	moral norm	B29/b28, D29/d409, F12/f20
Moralordnung	moral order	B14/b14, C136/c7, F12/f20
	system of morality	F148/f112
Moralpflicht	moral duty	F68/f60

---

<sup>12)</sup> richtig: principle of monarchic legitimacy

<sup>13)</sup> besser: value in terms of morality or justice

---

Moralsystem	moral system	B198/b196
	system of morality	F148/f112
Moralwert	moral value	B40/b38
Mord	murder	A3/a9, B2/b2, C130/c3, F12/f20
Mörder	murderer	C149/c10, D35/d414, F12/f20
Mordversuch	attempt of murder	C149/c10
Motivationsverhältnis	relation of motivation	F256/f186
Motivations- zusammenhang	contingency of motivation	A67/a58
	connection to motivation <sup>14)</sup>	A34/a32

---

<sup>14)</sup> auch: motivational link

## N

Nationalitätenstaat	nationally heterogeneous state	E66/e75
Naturalobligation	natural obligation	B53/b52
Naturalwirtschaft	natural economy	A121/a102
Natugesetz	law of nature	A22/a23, B11/b11, C125/c1, F32/f37
Natugesetzlichkeit	causal necessity	E5/e28
Naturphilosophie	philosophy of nature	B88/b84, D44/d421
Naturrecht	natural law	A19/a21, B112/b105, D8/d392, F150/f114
Naturrechtslehre	natural law theory	A16/a18
	science of the law of nature	D8/d391
	natural-law doctrine	B134/b129, D8/d392, F224/f163
Naturrechtsnorm	norm of natural law	D33/d412
Naturwissenschaft	natural science	A2/a8, B1/b2, C125/c1, D7/d391, F222/f162
	science of nature	F53/f46
Nebemensch	fellow-man	B86/b82, C129/c3
Negation des Rechts	negation of law	F57/f53
Nichtbezahlung	non-payment	F34/f38
Nichterfüllung einer Rechtspflicht	nonfulfillment of a legal duty	B126/b120



Nichterfüllung eines Vertrages	non-fulfillment of a contract	F56/f53
Nichtigkeit	nullity	A87/a73, B280/b276, F221/f162
Nichtigkeitserklärung	declaration of nullity	B281/b277
Nichtrecht	non-law	D23/d404
nichtrechtliche Gewalt	nonlegal power	B284/b281
Norm, generelle	general norm	A13/a16, B15/b16, D15/d397, E33/e51, F33/f38
Norm, gesellschaftliche	social norm	C129/c3
Norm, gültig vorausgesetzte	valid norm	F39/f41
Norm, höhere	higher norm	B196/b193, F341/f267
	higher-level norm	A74/a64
	superior norm	F162/f124
Norm, individuelle	individual norm	B15/b16, D46/d422, F33/f38
Norm, kategorische	categorical norm	B106/b100
Norm, nichtige	norm which is void	B52/b51
	nullity	A88/a74
Norm, niedere	lower-level norm	A74/a64
	lower norm	B196/b193, F341/f267
	inferior norm	F162/f124
Norm, normwidrige	norm contrary to norm	A84/a71, B271/b267

Norm, sekundäre	secondary norm	F185/f137
Norm, selbständige	independent norm	B244/b238
Norm, unvollständige	incomplete norm	F473/f343
Norm, vollständige	complete norm	F473/f343
Normadressat	norm-addressee	A68/a59
	individual at whom the norm is directed	B197/b194
Normativität	normativity	A139/a114, D10/d393, F53/f46
normative Jurisprudenz	normative jurisprudence	F223/f163
Normcharakter, einem Akt . . . zubilligen	to consider an act a norm	D12/d395
Normen, deren Geltung auf einen und denselben Grund zurückgeht	norms which all derive their validity from the same basic norm	F504/f367
Normengruppe, koordinierte	norms on the same level	B324/b324
Normenkomplex	complex of norms	B178/b174, D26/d407, F260/f188
Normenkonflikt	conflict of norms	B209/b205
Normenobjekt	object of the norms	D27/d407
Normensystem	system of norms	A136/a112, B198/b195, D10/d393, F35/f39
	norm system	B198/b195, F149/f113
	normative system	F147/f112

Normensystem, dynamisches	dynamic norm system	B198/b195, F149/f113
Normensystem, statisches	static norm system	B198/b195
Normentsprechung	conformity with a norm	B24/b23
Normerkennntnis	cognition of norms	D43/d420
normerzeugender Akt	norm-creating act	B45/b44
Normerzeugung	norm creation	B4/b4
	creation of norms	E36/e53, F218/f158
Normerzeugung, Verfahren der	norm-creating process	E16/e37
Normgebung, Akt der	act of law-making	D13/396
normgemäß	in conformity with the norm	A94/a80, B96/b92
Normgemäßheit	conformity to a norm	A13/a16
normlogische Beziehung	normative-logical relation	B338/b339
normsetzender Akt	act of norm-positing	B8/b8
Normsetzer	norm-issuer	A93/a79
Normsetzung	issuing of norms	B197/b194
Normsetzungsakt	act of norm creation	B211/b207
	act issuing or setting norms	A64/a56
	act of norm-making	D18/d400
Normunterwerfung	subjection to norms	E16/e36
Normunterworfene	norm subjects	A121/a101
	those subject to an order	E7/e30
	those subjected to the norms	B143/b138

normvollziehender Akt	norm-executing act	B45/b44
Normvollzieher	organ applying the norm	A93/a79
	individual who has to apply the norm	B348/b350
Normwiderspruch	contradiction of norms	D28/d408
normwidrig	contrary to norm	A87/a73
	in conflict with a norm	B96/b92
Normwidrigkeit	‘unconstitutionality’ (‘illegality’) of a norm	F220/f161
Normwissenschaft	cognitive science of norms	A9/a13
	science of norms	B78/b75
Notverordnung	emergency regulation	A90/a77, B346/b348
Notwehr	self-defense <sup>15)</sup>	B15/b16

---

<sup>15)</sup> besser: justified self-defense

## O

Oberbegriff, gemeinsamer . . . für	a concept common to	A40/a38
Obersatz (Syllogismus)	major premise	B196/b194
Oberstaat	federation	B14/b15
	federal state	F298/f212
Oberstaat, Normen der den . . . bildenden Ordnung	norms of the federal system	A9/a13
objektivistisch	objectivistic	B343/b344
Objektivität	objectivity	D63/d435, E7/e30
Obrigkeit	public authority	D33/d412
	magistracy	D38/d416
Obstruktion	filibuster <sup>16)</sup>	E63/e73
Offerent	offeror	F189/f141
Offerte	offer	B264/b259, F188/f141
Okkupation	occupation	F296/f211
ontologisch	ontological	A14/a16
Opposition	opposition	E101/e103
Ordnung, gesellschaftliche	social order	F7/f17
Ordnung, höhere	supraordinate order	D31/d410

---

<sup>16)</sup> auch: obstruction

Ordnung, natürliche	natural order	D8/d392
Ordnung, niedere	subordinate order	D31/d410
Ordnung, normative	normative order	B4/b4, C133/c5, D15/d397, F274/f198
	normative system	A68/a60
Ordnung, soziale	social ordering	A13/a16
	social order	E7/e30
	social system	A69/a60
Ordnung, staatliche	national legal order (a state)	B135/b129
	state order	E35/e53
	order of the state	F94/f78
Ordnungsprinzip	principle of order	B110/b103
Organ, gesetzanwendendes	law-applying organ	F343/f268
Organ, rechtsanwendendes	law-applying organ	F165/f126
Organ, zusammengesetztes	composite organ	D24/d405, F272/f195
Organ der Gemeinschaft	organ of the community	F103/f85
Organdifferenzierung	institutional differentiation	E80/e88
Organfunktion	organ function	B155/b151
	organ qua function	A123/a103
Organisationsform, das Recht als	the law as a form of organization	F14/f21
Organismustheorie (Staat)	organic theory	F255/f185

---

Organkreation	creation of organs	B303/b300, E85/e91
Organqualität	quality of an organ	B282/b278
Organschaft	concept of 'organ'	B303/b301
Organträger	organ- or function bearer	A123/a103

## P

Paradoxie	paradox	F13/f21
Parlament	parliament	A50/a45, B302/b300, E26/e47, F24/f33
Parlamentarismus	parliamentarism	E25/e42
Parlamentsakt	parliamentary act	E32/e51
Parlamentsbeschluss	parliamentary decision	B2/b2
	parliamentary enactment	A2/a8
	act of parliament	E39/e57
Parlamentsmitglied	member of parliament	B143/b139, F26/f34
Parlamentswähler	parliamentary elector	A123/a103
Partei eines Rechtsgeschäfts	party to a legal transaction	D13/d395
Partei eines Rechtsstreits	party to a legal dispute	A100/a84
Partei, politische	political party	E19/e38, F386/f294
Partei, vertragsschließende	contracting party	B152/b148, F24/f32
Parteidiktatur	party dictatorship	E2/e25, F399/f301
Parteidisziplin	party discipline	E24/e41
Parteienkoalition	party coalition	E62/e73
Parteienstaat	multi-party state	E20/e39
Parteiinteresse	party interest	B195/b191
parteilpolitisch	partisan	E75/e83
parteilpolitischer Einfluss	influence of political parties	E76/e83



Parteizersplitterung	party fragmentation	E62/e73
Pazifismus	pacifism	B342/b343
Person, juristische	juristic person	B176/b172, F62/f57
Person, physische	physical person	A52/a47, B193/b190, F122/f95
Personalitätsprinzip	personality principle	B318/b316
	principle of personal status	E59/e71
Personenrecht	right against a person (ius in personam)	B135/b130
Personifikation	personification	F78/f68
Pfandnahme	taking some property of the debtor and holding it in pawn	B290/b287
Pflicht	obligation	A47/a43, B142/b138
	duty	F104/f85
Pflicht, korrespondierende	corresponding obligation	B142/b138
Pflichtenkonflikt	collision of duties	D28/d408, F525/f375
Pflichterfüllung	fulfillment of an obligation	B122/b116
Pflichtsubjekt	subject of obligations	B168/b164
Pflichtverletzung	violation of an obligation	B122/b116
Phänomen, geistiges	ideal phenomenon	A12/a15
Phänomenologie	phenomenology	E36/e53
Plebiszit	plebiscite	F402/f302
Pleonasmus	pleonasm	B314/b313
Pluralismus	pluralism	F496/f363

pluralistisch	pluralistic	A135/a111, B329/b328
Pluralwahlrecht	plural voting	F385/f294
Polizeifunktion	police function	B300/b298
Polizeiorgan	police organ	B268/b263
positivieren	to render positive	D15/d397
positivistisch	positivistic	A20/a22, B80/b77, D9/d392
Positivität	positivity	A64/a56, D8/d392, F150/f114
Postulat	postulate	A134/a111, B89/b85, D30/d410, E3/e27
prä-existent	pre-existing	B233/b227, F181/f135
Präsidenten-schafts-republik	presidential republic	E82/e89, F398/f301
prästieren, das normierte Verhalten	to act in obedience to a legal norm	D29/d409
	to be responsible for the regulated behavior	A56/a50
Präsumption	assumption	E9/e31
prävalieren	prevail	D63/d435
präzedentielle Entscheidung	precedential decision	B255/b250
Präzedenzcharakter	character of a precedent	B255/b250
Präzedenz- entscheidung	precedent	F202/f149
Präzedenzfall	precedent	B255/b250
Pressefreiheit	freedom of the press	B145/b140
primäre Rechtsnorm	primary norm	F69/f61

Primat der staatlichen Rechtsordnung	primacy of national over international law	F53/f383
Primat der Völkerrechtsordnung	primacy of international law over national law	F538/f383
Primat des Völkerrechts	primacy of international law	A72/a62, B345/b346
	primacy of international law over national law	F160/f121
Privatautonomie	private autonomy	B265/b260, F184/f137
Privateigentum	private property	A43/a40, B141/b136, D38/d416, F3/f5
Privatkapitalismus	private capitalism	F103/f84
Privatkläger	private plaintiff	B160/b156, F191/f143
Privatpartei	private party	F104/f85
Privatperson	private person	F278/f200
Privatrecht	private law	A40/a37, B141/b136, F290/f207
Produktionsmittel	means of production	B136/b131
Promulgation	promulgation	F272/f196
promulgieren	to promulgate	B148/b144
Proportionalwahl-system	proportional representation	E40/e58
Proportionalwahl-verfahren	proportional representation system	E58/e70
Proporz (Art der Wahl)	proportional vote	A103/a86
Provinzialvertretung	provincial assembly	E72/e81
Prozessfähigkeit	capacity to influence judicial procedure by a law suit or an appeal	B151/b147

Prozessordnung	procedural law	B142/b137
prüfen, eine Norm	to review a norm	A88/a74
Prüfungsbefugnis (Gesetz)	power to examine the constitutionality of the statutes	B276/b272
psychischer Akt	mental act	A6/a11

## Q

Quorum, erhöhtes

increased quorum

A76/a65, B230/b224

higher quorum (than  
usual)

E54/e68, F328/f259

## R

Rahmencharakter der Norm	frame character of the general norm	B254/b249
	frame-like character of the norm	A103/a86
Raubmord	murder with robbery	B252/b246
Realbegriff	real conception	E18/e38
Realistische Jurisprudenz	realistic school of jurisprudence	B91/b87
	realistic jurisprudence	F222/f162
Recht, erlaubendes	permissive law	B16/b17
Recht, formales	formal (adjective) law	F167/f129
Recht, formelles	formal (procedural) law	A76/a65, B236/b230
Recht, gebietendes	imperative law	B16/b17
Recht, gesetztes	law that has been issued or set	A64/a56
Recht, materielles	material (substantive) law	A76/a65, B236/b230, F167/f129
Recht, objektives	objective law	A39/a37, B174/b170
Recht, öffentliches	public law	A40/a37, B284/b280, F107/f87
Recht, politisches	political right	F309/f235
Recht, positives	positive law	F55/f50
Recht, rechtswidriges	law contrary to law	A84/a71, B271/b267
Recht, subjektives	subjective right	A39/a37, B325/b324

Recht, zwischenstaatliches	inter-state law	F499/f365
Rechte und Pflichten	rights and obligations	B293/b290
	rights and duties	B162/b158
Rechtfertigung	justification	A128/a106, B69/b67
rechtliche Beziehung	legal relation	F77/f68
rechtmäßig verhalten, sich	to behave lawfully	F16/f23
rechtmäßiges Verhalten	conduct conforming to the law	F18/f24
	lawful behavior	F69/f61
Rechtmäßigkeit	legality	A31/a30, B278/b274, F211/f154
Rechtmäßigkeit der Rechtsanwendung	lawfulness of the application of the law	B146/b141
Rechtmäßigkeit, positive	conformity to positive law	A13/a16
Rechts- und Staatsideologie	ideology of law and state	D47/d423
Rechtsakt	legal instrument	D23/d404
	legal act	A4/a9, B3/b3, D12/d395, F35/f39
Rechtsanschauung	theory of law	B343/b344
	view of the law	A142/a116
rechtsanwendender Akt	law-applying act	F175/f133
Rechtsanwendung	applying the law	A82/a70
	application of law	F322/f256
	law application	B73/b71

Rechtsanwendungs- funktion	law-applying function	B161/b157
Rechtsanwendungs- organ	law-applying agency	D20/d401, B245/b239
Rechtsapparat	legal apparatus	A81/a69
Rechtsausübung	exercise of rights	B139/b135
Rechtsautorität	legal authority	B74/b72, F55/f50
Rechtsbedingung	legal condition	A22/a23
Rechtsbefolgung	observance of law	B242/b236
	observation of the law	B270/b266
Rechtsbefolgungs- funktion	law-obeying function	B269/b265
	law-observing function	B157/b153
Rechtsbegriff	legal concept	F55/f51
Rechtsberatung	legal advice	B93/b89
Rechtsbetrachtung	view of law	B109/b102
Rechtsbeziehung	legal relation	F78/f68
Rechtsbildung	formation of law	A49/a45
Rechtscharakter	legal character	B282/b278, F486/f349
Rechtscharakter, den ... absprechen	to deny [...] the character of law	B50/b49
Rechtsdynamik	legal dynamic	A107/a91
	dynamics of law	B283/b279
Rechtserkenntnis	cognition of law	B1/b1
	legal cognition	A6/a11, B73/b71, D24/d405
rechtserzeugender Akt	law-creating act	B109/b103, F175/f133



	law-making act	C126/c2
rechtserzeugendes Organ	law-making organ	F52/f45
	law-creating organ	F173/f132
rechtserzeugender Tatbestand	law-creating facts	F27/f34
rechtserzeugendes Verfahren	law-creating procedure	B160/b156
Rechtserzeugung	law creation	B73/b71
	making the law	A82/a70
	creation of law	F107/f87
	norm-creating process	F150/f114
Rechtserzeugung, generelle	creation of general norms	F110/f89
Rechtserzeugung, individuelle	creation of individual norms	F110/f89
Rechtserzeugungsakt	law creating act	D65/d437
Rechtserzeugungsfunktion	law-creating function	A51/a46, B161/b157
Rechtserzeugungsorgan	law-making organ	D21/d401
Rechtserzeugungsprozess	law-creating process	B244/b239
Rechtserzeugungsverfahren	law-making process	D23/d404
	law-making procedure	F52/f45
rechtsetzender Akt	law-stipulating act	B45/b44
	lawmaking act	A33/a32
Rechtsfähigkeit	legal capacity	B162/b158

Rechtsfindung	finding of law	B243/b237
	discovering the law	A79/a68
Rechtsfindung, freie	free jurisdiction	B257/b252
Rechtsfolge	legal consequence	A22/a23, B162/b158, F187/f140
	legal effect	F273/f197
Rechtsform	legal form	B54/b53
	form of law	A107/a91
Rechtsfrage	legal question	B291/b288
	legal problem	F305/f220
Rechtsfunktion	legal function	A81/a69, B294/b292, F270/f194
Rechtsganzes	total law	B195/b192
Rechtsgebiet	field of law	A82/a69
Rechtsgehorsam	obeying the law	A31/a31
Rechtsgelehrter	legal scholar	A2/a8
Rechtsgemeinschaft	legal community	A83/a71, B90/b86, F13/f21
Rechtsgenuss	enjoyment of a right	B132/b127
Rechtsgeschäft	contract	B2/b2
	private law transaction	A2/a8
	legal transaction	A82/a70, B110/b103, D12/d395
Rechtsgeschäft, einseitiges	unilateral legal transaction	B263/b258

		Rechtskraft
Rechtsgeschäft, mehrseitiges	multilateral legal transaction	B263/b258
Rechtsgeschäft, unilaterales	one-sided legal act	F191/f142
Rechtsgeschäft, zweiseitiges	bilateral legal transaction	B263/b258
rechtsgeschäftlich über eine Sache verfügen	to dispose of an object by a legal transaction	B312/b311
rechtsgeschäfts- widriges Verhalten	behavior opposite to the terms of a legal transaction	B262/b257
Rechtsgesetz	legal law	B79/b76, C136/c7
Rechtsgut, ein . . . verletzen	to infringe a legal right	B323/b322
Rechtshistorische Schule	School of Historical Jurisprudence	B134/b129
	Historical School	A41/a38, F94/f78
Rechtsidee	idea of law	A20/a22
Rechtseinhalt, rechtlich irrelevanter	legally irrelevant legal content	B54/b53
Rechtsinstitut	legal institution	B172/b168
Rechtsinterpretation	legal interpretation	B349/b351
Rechtskraft	force of a final decision	B273/b269
	force of law	F183/f136
Rechtskraft, in . . . erwachsen	to gain the force of a final judgment	B352/b354
	to acquire the force of law	B247/b241
Rechtskraft, Prinzip der	doctrine of finality (i. e., the force of law accrues to a norm)	A88/a73

rechtskräftig	having acquired the force of law, that is, whenever the legal order makes it impossible to nullify or change the judge's decision (res judicata)	D22/d403
rechtskräftiges Urteil	valid sentence	D35/d414
Rechtslage	legal situation	B35/b34
Rechtslehre	legal theory	A1/a7, B1/b1
	jurisprudence	D7/d391
	theory of law	F248/f182
Rechtsmacht	legal power	B139/b134
Rechtsmacht verleihen	to confer legal power	B139/b135
Rechtsmittel	legal remedy	F311/f236
Rechtsmittelverfahren	appeal proceedings	B142/b137
Rechtsnatur	legal nature	A140/a114, B312/b320
Rechtsnorm, rechtswidrige	legal norm contrary to a legal norm	B271/b267
Rechtsnormerkenntnis	cognition of legal norms	A9/a13
Rechtsobjekt	legal object	A45/a41
Rechtsordnung	legal system	A32/a31
	legal order	B14/b14, C137/c7, D13/d396, E15/e36, F1/f3
Rechtsordnung, partielle	partial legal order	B181/b177
Rechtsordnung, positive	positive legal order	F150/f114

Rechtsordnung, staatliche	national legal order	F153/f116
Rechtsordnung, totale	total legal order	B181/b177, F270/f194
rechtsordnungswidrig	violating the legal order	D65/d436
Rechtsorgan	legal organ	B173/b169
Rechtsperson	legal person	F55/f50
Rechtspersönlichkeit	legal personality	A42/a40, B193/b190
Rechtspflicht	legal obligation	A46/a42, B26/b25
	legal duty	F55/f50
Rechtspflicht, eine . . . erfüllen	to fulfill a legal obligation	B179/b175
Rechtspflicht, eine . . . verletzen	to violate a legal obligation	B179/b175
Rechtsphänomen	legal phenomenon	B338/b338, F245/f178
Rechtsphilosophie	legal philosophy	D54/d428, F4/f5
Rechtspolitik	legal politics	B1/b1
	legal policy	A1/a7
rechtspolitisch	legal-political	F85/f73
Rechtspositivismus	legal positivism	A19/21, B105/b106, F94/f79
Rechtspositivität	legal positivity	D20/d401
Rechtsprechung	jurisdiction	B242/b236
	adjudication	A76/a66, D20/d401, E53/e67
Rechtsprechung, Akt der	adjudicative act	A64/a57

	act of jurisdiction	B340/b340
Rechtssprinzip	principle of law	A112/a94
	legal principle	B286/b283
Rechtssqualität	legal quality	F35/f39
Rechtssquelle	source of law	A76/a65, B75/b73, F172/f131
Rechtsregel	legal rule	F16/f23
	rule of law	F1/f3
Rechtsregel, generelle	general [legal] rule	F27/f35
Rechtssanktion	legal sanction	F13/f21
Rechtssatz	reconstructed legal norm	A19/a21
	rule of law	B73/b71, C126/c2, F53/f45
	legal norm	E9/e31
Rechtssatzung	enactment of norms	A78/a67
	creation of law	B236/b230
	law-creation that yields enacted law (jus scriptum)	A64/a57
	legislation (in the widest meaning of any statutory creation of law)	F500/f365
Rechtsschöpfung	creating the law	A82/a70
	act of law-creating	F175/f134
Rechtssicherheit	legal security	B255/b250
	legal certainty	A99/a83
Rechtssozioogie	legal sociology	A9/a13, B108/b101
	sociology of law	F236/f171

Rechtssphäre	legal sphere	B287/b283
Rechtsstaat	Rechtsstaat	A126/a105
	Rechtsstaat, that is, a state governed by law	B257/b252
	a community governed by law	B288/b285
Rechtsstreit	dispute	F282/f203
Rechtsstreit, einen . . . erledigen	to settle a dispute	F179/f134
Rechtsstruktur	legal structure	B298/b295
Rechtssubjekt	legal subject	A41/a39, B134/b128
Rechtssubjektivität	legal subjectivity	A42/a39, B175/b171
Rechtssystem	legal system	A4/a9, B256/b251
Rechtssystematik	systematization of law	F279/f201
rechtssystematisch	from the point of view of a juristic systematization	B271/b267
Rechtstechnik	legal technique	B211/b207
rechtstechnisch	in terms of legal technique	A75/a65
	from the point of view of legal technique	F165/f126
Rechtstheorie	theory of law	D12/d395, F327/f258
	legal theory	B41/b39
rechtsunterworfen	subject to the law	B257/b252
rechtsverbindlich (Vertrag)	legally binding	B263/b258

Rechtsverfahren	legal proceedings	B142/b138
	legal procedure	F182/f136
	legal process	A66/a58
Rechtsverhältnis	legal relation	A44/a41, B72/b70
	legal relationship	B284/b280
Rechtsverletzung	violation of law	B179/b174
Rechtsvollziehung	carrying out the law <sup>17)</sup>	A82/a70
Rechtsvollziehungsakt	law executing act	D65/d437
Rechtswert	legal value	A20/a21, B37/b36
Rechtswesen (Subjekt)	legal entity	A42/a39
rechtswidriger Akt	illegal act	F279/f201
Rechtswidrigkeit	illegality	A31/a30
	unlawfulness	B273/b270
Rechtswirklichkeit	reality of the law	A16/a18
	legal reality	B315/b314
Rechtswirkung	legal effect	B140/b135, F272/f196
Rechtswissenschaft	juridical science	D7/d391
	jurisprudence	B1/b1, C126/c1
	science of law	B1/b1, C126/c1, F53/f46
	legal science	A1/a7, B155/b151
Referendum	referendum	E38/e57, F393/f299
Reflexrecht	reflex right	B133/b128

---

<sup>17)</sup> besser: execution of the law



Regierung	executive	E83/e90
	government	A71/a61, B13/b13, F303/f219
Regierungskoalition	coalition government	E92/e96
Regierungsorgan	government organ	B276/b277
Regress	regressus	F174/f132
Reine Rechtslehre	Pure Theory of Law	A1/a7, B1/b1
Rekursgericht	court of appeal	B246/b241
Rekursverfahren	appeal procedure	B246/b241
Relation der Bestimmung oder Bindung	relation of determining or binding	A91/a77
	relationship of determining or of binding	B346/b349
Relativismus	relativism	D58/d431
Religionsfreiheit	freedom of religion	B145/b140
Repräsentations- fiktion	fiction of representation	E31/e50
Repressalie	reprisal	A131/a108, B116/b110, F63/f57
Republik	republic	A108/a91, B283/b279, E32/e50
Resortenteilung der Verwaltung	departmental division of the administrative bureaucracy	E45/e61
Revolution	revolution	B231/b209, E1/e25, F218/f158
Revolutionarismus	revolutionary position	D50/d426

Rezeption des Römischen Rechts	reception of Roman Law	B213/b209
Richter	judge	A92/a79, B259/b254, D9/d393, F19/f30
rückwirkend: mit rückwirkender Kraft	retroactively	B280/b277, F51/f43
rückwirkende Kraft	retroactive force	B245/b239, F83/f72
Ruf zur Ordnung	call to order	E42/e59

## S

Sachenrecht (subjektiv)	right to a thing (ius ad rem)	B135/b130
	real right	B312/b311
Sachverhalt	set of facts	B189/b185
	material fact	A5/a10
	state of affairs	F102/f84
Sanitätsgesetz	sanitary law	F355/f274
Sanktion	sanction	A146/a119, B11/b11, F7/f17
Sanktion, gegen jemanden eine . . . setzen	to inflict a sanction upon someone	F34/f38
Sanktion, zivile	civil sanction	F34/f38
Sanktionsbedingung	condition of the sanction	B40/b39
Sanktionen, Wirksamkeit der	effectiveness of the sanctions	F13/f20
sanktionslos	sanctionless	B54/b53
Sanktions- vollstreckung	execution of the sanction	B246/b241
Satzung der Vereinigten [sic] Nationen	United Nations Charter	B56/b55
Satzung des Völkerbundes	Covenant of the League of Nations	B322/b322
Schaden, materieller	material damage	B128/b123, C149/c10
Schaden, moralischer	moral damage	B128/b123

Schadenersatz leisten	to render compensation	B254/b249
Schein-Antinomie	pseudo-antinomy	A59/a51
Scheinproblem	pseudo-problem	F274/f198
	sham problem	C147/c9
Scheinwiderspruch	sham contradiction	F525/f375
Schichten von Rechtsnormen	levels of legal norms	B228/b221
schließen, einen Vertrag	to enter into a contract	A3/a8
	to make a contract	F56/f53
	to conclude a contract	F362/f277
schließen, einen internationalen Vertrag	to conclude an international treaty	F294/f210
Schluss vom Allgemeinen auf das Besondere	deduction from the general to the particular	A63/a56, B198/b195
	inference from the general to the particular	F148/f112
Schlussfolgerung	inference	B77/b74
Schlussatz (Syllogismus)	conclusion	B196/b194
Schranken, innerhalb der gesetzlichen	within the limitations established by statute	B147/b143
schuld, an etwas . . . sein	to be responsible for something	C131/c4
Schuld, eine . . . aufnehmen	to contract a debt	C126/c2
Schuldhaftung	liability based on fault	B127/b122

	responsibility based on fault	F76/f65
	liability for fault	A132/a109
Schuldner	debtor	F27/f34
Schutz, diplomatischer	diplomatic protection	F313/f237
Schutzhaft	protective custody	B41/b40
seelische Haltung	mental attitude	F95/f80
Sein	facticity	A5/a10, D10/d394, E8/e30
	'is'	A12/a15, B5/b5, D10/d394, E8/e30, F53/f46
Sein und Sollen	'is' and 'ought'	A12/a15, B5/b5, D10/d394, E8/e30
Sein und Sollen, Gegensatz von	contrast of reality and norm ('is' and 'ought')	D10/d393
Seinsaussage	assertion about actual facts	F38/f40
Seinsfaktum	fact	B18/b18
	event in reality	D12/d395
	empirical fact	D34/d413
Seins-Sphäre	factual ('is') sphere	D21/d402
Seinstatbestand	fact	B108/b101
	material fact	A10/a14
Seinstatsache	'is'-fact	B10/b10
	actual fact	B83/b79
	empirical fact	D29/d409
Seinsvorgang	material event	A6/a11

sekundäre Rechtsnorm	secondary norm	F69/f61
Selbstbestimmung	self-determination	B174/b170, E5/e28, F375/f285
Selbstverpflichtung	self-obligation	A116/a97, B314/b312
	auto-obligation	F273/f197
Selbstverwaltungs- körper	self-administering body	A125/a104
	self-governing body	B291/b288
	self-governing administrative body	E72/e81
Servitut	servitude	F106/f86
Setzung einer Norm	issuance of a norm	A145/a118, B45/b44
	enactment of a norm	B13/b13
Sicherheit, kollektive	collective security	B49/b48
Sinn, normativer	normative meaning	A33/a32, D13/d396
Sinn, Das Rechtmaterial liefert keinen anwendbaren	The legal material furnishes no applicable meaning.	D23/d404
Sinngebung, objektive	imputation of an objective meaning	D24/d405
Sinngehalt	meaning	A6/a11, B23/b22
Sinnsphäre	realm of meaning	A11/a14
Sitte, gesellschaftliche	social custom	A31/a31
sittliche Norm	moral norm	A21/a22
sittliche Idee	ethical ideal	F255/f186

sittliche Verpflichtung	moral obligation	F255/f186
Solipsismus	solipsism	A142/a116, B343/b344, D62/d434
Sollen	‘ought’	A20/a22, B152/b147, C127/c2, D10/d393, E21/e40, F31/f37
Sollenssphäre	normative (‘ought’) sphere	D21/d402
Sollgeltung	normative validity	D29/d409
Sollnorm	normative rule	D37/d415
Soll-Satz	‘ought’-statement	B77/b74, F53/f46
	‘ought’-proposition	A30/a30
	‘ought’-sentence	F52/f45
Sollurteil	normative judgment	D29/d409
Soll-Vorschrift	‘ought’-regulation	E35/e52
souverän	sovereign	B293/b290
Souveränität	sovereignty	A142/a116, B334/b334, F320/f255
Souveränitätsdogma	dogma of sovereignty	A142/a116, B345/b346
Sozialbiologie	social biology	F254/f185
soziale Einheit	social unit	F62/f57
soziales Mittel	social means	F12/f20
soziale Technik	social technique	F9/f19
Sozialismus	socialism	B55/b54, E2/e25, F320/f242

Sozialnorm	social norm	B67/b65
Sozialphilosophie	social philosophy	A59/a52, D72/d442
sozialschädlich	socially harmful	A26/a27
	antisocial	B162/b159
	detrimental to society	F55/f51
sozialschädlicher Erfolg	socially undesirable effect	F59/f55
sozialschädliches Verhalten	socially injurious behavior	F13/f21
soziologische Jurisprudenz	sociological jurisprudence	F223/f163
Spielraum freien Ermessens	room for discretion	B347/b349
	range of discretion	A91/a78
Staat als kollektive Einheit	state as a collective unity	A115/a97
Staatenbund	confederacy of states	F445/f327
Staatengemeinschaft	community of states	D34/d413
Staatengewohnheit	international custom	B233/b226
	custom of states	B335/b335
Staatenlosigkeit	lack of citizenship (statelessness)	F316/f239
Staatenverbindung	coalition of states	A125/a104
Staatenverbindungen	unions of states, confederacies of states and federal states	B291/b289
Staats- und Rechtslehre	theory of state and law	B288/b285



		Staatsform
Staatsabsolutismus	political absolutism <sup>18)</sup>	D39/d417
Staatsakt	act of [the] state	A120/a101, B293/b291, E35/e53, F266/f191
	state act	B51/b50
Staatsangehörigkeit, Erwerb der	acquisition of citizenship	F485/f349
Staatsangehörigkeit, Verlust der	loss of citizenship	F485/f349
Staatsapparat	machinery of the state	F271/f194
Staatsauffassung	conception of the state	F361/f277
Staatsbeamter	state official	A121/a102, B300/b298
Staatsbegriff, juristischer	juristic concept of the state	F261/f189
Staatsbegriff, soziologischer	sociological definition of the state	F261/f189
Staatsbudget	state budget	B54/b53
Staatsbürger	citizen	B14/b14, E12/e33, F308/f234
Staatsbürgerschaft	citizenship	E17/e37, F308/f234
Staatscharakter	character of a state	B349/b344
Staatschef	chief of state	A86/a72, B230/b224
Staatsfiskus	state treasury	A121/a102, B299/b297
Staatsform	form of state	A107/a91, E1/e25
	political form	E26/e47

---

<sup>18)</sup> besser: state absolutism

Staatsfragment	state fragment	A125/a104, B291/b288
Staatsfunktion	function of the state	B160/b156, F270/f194
	state function	A124/a103, B294/b291
Staatsfunktionär	official of the state	D24/d405
Staatsgebiet	state territory	A124/a104, B14/b14, F291/f207
	territory of the state	B290/287
Staatsgemeinschaft	state community	B295/b293
Staatsgewalt	power of the state	B290/b287, F320/f255
	state power <sup>19)</sup>	A124/a104, B292/b289, E10/e32
Staatsglieder	the citizenry	A121/a101
	members of the state	E35/e52
Staatsgrenzen	frontiers of the state	B291/b288
	boundaries of the state	F296/f211
Staatsherrscher	ruler of a state	F257/f187
Staatsinhalt	the state's content	E99/e101
Staatsinteresse	public interest	A99/a83
	state interest	A112/a94
	interest of the state	B286/b282
Staatskasse	treasury	B301/b299
	treasury of [the] state	F269/f193

---

<sup>19)</sup> auch: state authority

Staatskörper	body politic	E73/e82
Staatslehre	political theory	A124/a104
	theory of the state	F248/f182
Staatsnotrecht	national state of emergency	A112/a94
Staatsoberhaupt	head of [the] state	B54/b52, F294/f210
	chief of state	F63/f57
Staatsordnung	social order	E8/e30
Staatsorgan	organ of the state	A82/a69, B293/b291
Staatsperson	state qua person	A120/a101
	state as a person	B294/b292
Staatspersonifikation	state personification	E11/e32
Staatspflicht	state obligation	B304/b302
Staatspraxis	political practice	E28/e48
Staatsrat (Monarchie)	advisory council	E33/e51
Staatsrecht	constitutional law	B283/b279
Staatsrecht, äußeres	external state law	A141/a115
	external law of the state	B335/b335
Staatsrechtslehre	constitutional legal theory	E12/e32
	theory of public law	A115/a97
Staatsregierung	the state's executive	E88/e94
	state government	B51/b50
Staatssekretär	state secretary	B298/b295
Staatssolipsismus	state solipsism	B344/b345
Staatssoveränität	state sovereignty	A142/a116, B342/b343

Staatsstreich	coup d'état	A148/a120, B213/b209, F305/f221
Staatssubjektivismus	state subjectivism	A142/a116, B344/b345
Staatstheorie	political theory <sup>20)</sup>	D40/d417
Staatstypus	type of state	B314/b313
Staatsunrecht	state delict	B304/b302
Staatsverfassung	constitution	F152/f115
	constitution of the state	B229/b223
Staatsvermögen	fisc	F269/f194
	state property (in the wider sense of the term, comprising all the financial rights of the state, 'Staatsvermögen')	B299/b297
Staatsvertrag	state treaty	A151/a123
Staatsvertrag (als Gesellschafts- vertrag)	social contract	E65/e75
Staatsverwaltung	state administration	A80/a68, B267/b263
Staatsvolk	the population of a state	B291/b288
	the people of the state	B290/b287, F306/f233
	the citizenry	A124/a104
Staatswille	will of the state	A50/a45, B143/b138, E8/e30, F111/f89

---

<sup>20)</sup> besser: state theory

Staatswillensbildung	formation of the will of the state	A50/a45, B143/b138, F310/f235
Staatszweck	purposes of the state state purpose	A80/a68, B286/b282 A112/a94
Ständeparlament	corporative parliament	E50/e65
Ständeversammlung	estate assembly	E30/e50
ständische Verfassung	constitution of a state divided into estates	B302/b300
statuieren	to stipulate to prescribe	F28/f35 F36/f39
statuieren, eine Pflicht	to obligate an individual to stipulate an obligation	F97/f81 F201/f148
statuieren, eine Rechtspflicht	to establish a legal obligation	A100/a84
statuieren, sich so verhalten, wie es die Rechtsnormen	to behave as the legal norms prescribe	F36/f39
Statut einer Korporation	by-law of a corporation	F128/f98
stehlen	to steal to commit larceny	A30/a29, B106/b100, F20/f30 D23/d403
Stellvertreter	agent proxy	F101/f83 E30/e49
Stellvertreter, das Parlament ist ein . . . des Volkes	parliament is a proxy for the people	E30/e49
Stellvertretung	representation	B162/b158, F102/f84
Stellvertretung, gesetzliche	statutory representation	B162/b158

Stellvertretung, mittelbare	indirect representation	B167/b162
Stellvertretung, rechtsgeschäftliche	contractual representation	B166/b162
Stellvertretung, unmittelbare	direct representation	B167/b162
Steuerbehörde	taxation authority	F357/f275
stillschweigend	tacit	A150/a122, B235/b229, F34/f38
stillschweigende Anerkennung des Völkerrechts	tacit recognition of international law	B333/b333
stillschweigender Vertrag	tacit treaty	A150/a122, B235/b229, F491/f351
Stimmabgabe	giving one's vote	F109/f88
stimmberechtigt	entitled to vote	E39/e58
stimmen, für ein Gesetz	to vote for a bill	F25/f34
Stimmeneinhelligkeit	unanimity	E6/e29
strafbar	punishable	B186/b182
Strafe	punishment	F12/f20
Strafe, gegen jemanden eine . . . verhängen	to inflict a punishment upon someone	C126/c2, F362/f277
Strafe, über jemanden eine . . . verhängen	to inflict a penalty upon someone	F34/f39
	to sentence someone to a punishment	F179/f134
Strafgericht	criminal court	B238/b232, F34/f39
Strafgesetz	criminal code	B56/b55

	criminal statute	D23/d403
	criminal law	B202/b200
Strafgesetzbuch	criminal code	A5/a10, B4/b4
Strafpflicht des Staates	the state's obligation to punish the evildoer	B305/b303
Strafprozessordnung	criminal procedure	A5/a10
	code of criminal procedure	B4/b4
Strafprozessrecht	law of criminal procedure	F167/f129
Strafrecht	criminal law	A48/a44, B141/b136, F55/f50
Strafsanktion	criminal sanction	B261/b256
Strukturanalyse	structural analysis	B195/b192, F223/f163
Strukturanalyse des Rechts	structural analysis of law	F223/f163
Stufe (Stufenbau)	level	A88/a74, B228/b222, F170/f130
Stufenbau der Rechtsordnung	hierarchical structure of the legal order	B228/b221, F163/f124
	hierarchical structure of the legal system	A62/a55
Subjekt	subject	F17/f23
Subjektivierung des Rechts	subjectivization of law	F100/f82
Subjektivismus	subjectivism	D62/d434
subjektivistisch	subjectivistic	A142/a116, B343/b344

Subordinations- verhältnis	subordination	D31/d410
Syllogismus	syllogism	B196/b194
syllogistisches Verfahren	syllogistic procedure	B205/b202
System-Einheit	unity of system	D30/d410
Systemzusammen- hang	system of connections	B111/b105
	coherent system	E4/e28



## T

Tabu-Vorschrift	taboo rule	F61/f56
Tatbestand	body of facts	B2/b2
	external fact	B2/b2
	determinant facts	D16/d398
	material fact	A2/a8
Tautologie	tautology	B123/b117, F124/f96
Technik, spezifische . . . sozialer Organisation	specific technique of social organization	F4/f5
Teilakt	partial act	F272/f196
Teiländerung der Verfassung	partial change of the constitution	B280/b276
Teilfunktion	partial function	F272/f195
Teilgemeinschaft der Völkerrechts- gemeinschaft	subcommunity of the international legal community	A129/a107
	partial community of the international legal community	B324/b324
Teilordnung	partial order	B333/b333, D27/d408
	subsystem	A138/a113
Teilorgan	partial organ	D24/d405, F272/f195
	suborgan	A152/a123
Teilrechtsordnung	legal subsystem	A55/a49

	partial legal order	B14/b15, F131/f100
Teilwahlkörper	partial electoral body	E59/e70
teleologisch	teleological	A31/a30, B27/b26, D32/d411, F276/f199
territoriale Gliederung des Staates	territorial division of the state	B291/b288
Territorialitätsprinzip	territoriality principle	B318/b317
	principle of territoriality	E59/e70
Testament	testament	B2/b3, F23/f32
Testator	testator	F23/f32
Theodizee	theodicy	A27/a27, B119/b113
Theorie des Rechts	juristic doctrine	F224/f163
Tod, zum . . .-e verurteilen	to condemn to death	B2/b3
Todesstrafe	death penalty	B42/b40
Totaländerung der Verfassung	total change of the constitution	B280/b276
totale Rechtsordnung	total legal order	F131/f100
Totalordnung	total order	B333/b333
	comprehensive system	B138/b113
Totalrechtsordnung	total legal order	B333/b333
	comprehensive legal system	A55/a49
Totschlag	manslaughter	B141/b136

---

Transformation des Völkerrechts in das einzelstaatliche Recht	transformation of international law into national law	B336/b337, F531/f378
transformieren, Völkerrecht in staatliches Recht	to transform international law into national law	F531/f378
transzendent	transcendental	F7/f17
transzendental-logisch	transcendental-logical	B204/b201, D66/d437
transzendenter Charakter	transcendental character	F12/f20
Treuepflicht	allegiance	F309/f235
Treue schwören	to swear allegiance	F309/f235
Tyrann	tyrant	E83/e90
Tyrannis	a state where one single individual rules in a tyrannic way	F256/f186

## U

Übel	disadvantage	F7/f17
	evil	F59/f55
Übeltäter	evil-doer	F59/f55
Über- und Unterordnung	super- and sub-ordination	B171/b167, F162/f124
Über- und Unter- ordnungsverhältnis	relation of super- and subordination	B171/b167
Übermensch	supra-human being	A55/a49
	superman	B182/b178, F144/f108
	super-human being	F274/f198
übermenschlich	superhuman	C126/c2, E35/e52
übermenschliche Instanz	superhuman authority	F12/f20,
	superhuman power	F61/f56
Überordnung	superiority	F283/f204
	superordination	B170/b166
überstaatliche Rechtsordnung	super-state legal order	B289/b286
	supra-state legal system	A140/a115
Übung der einzelnen Rechtsgenossen	the practices of each and every party to the law	A118/a99
Umdeutung	reinterpretation	D24/d405
Unabhängigkeit der Gerichte	judicial independence	E41/e59

		Unrechtsfolge
	independence of the courts	F398/f300
Unabhängigkeit der richterlichen Organe	independence of the judicial organs	B268/bb264
Unbestimmtheit, beabsichtigte	intended indeterminacy	A91/a78
	intentional indefiniteness	B347/b349
Unbestimmtheit, relative	relative indeterminacy	A90/a77
	relative indefiniteness	B346/b349
Unbestimmtheit, unbeabsichtigte	unintended indeterminacy	A92/a79
	unintended indefiniteness	B348/b350
unbillig	unequitable	B249/b244
	inequitable	F196/f145
ungerecht	unjust	D35/d414
ungültige Norm	invalid norm	B210/b205
Universalrechts- ordnung	universal legal order	B341/b342
unjuristisch	nonjuristic	B239/b233
unmoralisches Verhalten	immoral conduct	F12/f20
Unparteilichkeit	impartiality	F282/f203
Unrecht	unlawful act	A26/a26
	unlawful behavior	B155/b151
Unrechtsfolge	consequence of an unlawful act	A47/a43
	sanction	B12/b12, C126/c2
Unrechtsfolge, eine . . . soll eintreten	a sanction ought to be executed	C126/c2

Unrechtstatbestand	delict	B12/b12
Unterlassung	forbearance	A56/a49, B326/b325, F39/f41
	omission (nonperformance)	B15/b15, F58/f54
	refraining from action	B85/b81
	omission (of an act)	B40/b39, C150/c11
Unterlassungsdelikt	delict of omission	B128/b123
Unterlassungsnorm	norm commanding a certain omission (refrainment)	B106/b100
Unterlassungspflicht	obligation to refrain from a certain behavior	B312/b310
Unterlassungs- vorschrift	prescription for refrainment	B106/b100
Unterordnung	subordination	B170/b166
Untersatz (Syllogismus)	minor premise	B196/b194
untertan sein, einem Willen	to be subject to a will	E4/e28
Untertanen	subjects	B143/b138
	those subject to the order	E11/e32
Unveränderlichkeit	immutability	D14/d396
unverantwortlich (Monarch)	irresponsible <sup>21)</sup>	F397/f300
Unverantwortlichkeit des Abgeordneten seinen Wählern gegenüber	lack of accountability of the representative towards his constituents	E40/e58

---

<sup>21)</sup> auch: unaccountable

unverbrüchliche Norm	inviolable norm	F53/f46
Unverletzlichkeit des Eigentums	inviolability of property	B145/b140
unvollständige Norm	incomplete norm	A133/a110, B63/b62
unzurechnungsfähig	irresponsible	F115/f91
unzurechnungsfähig sein: Unzurechnungsfähig ist, wer für sein Verhalten nicht zur Verantwortung gezogen werden kann.	to be irresponsible: If someone is irresponsible, a sanction cannot be inflicted upon him if he commits a delict.	C128/c3
Unzuständigkeit des Organs	incompetence of the organ	B246/b241
Urbild	archetype	D41/d419
Ursache und Wirkung	cause and effect	B24/b23, C125/c1, D12/d395, F53/f46
ursprüngliche Aneignung	occupation	F94/f78
Urteil, gesetz- oder verordnungswidriges	judicial decision that is contrary to statute or regulation	A84/a71
Urteil, gesetzwidriges	unlawful judicial decision	B271/b267
Urteil, hypothetisches	hypothetical judgment	B73/b71, C134/c6, F53/f45
Urteil, richterliches	judgment	B2/b2
	court decision	B144/b139
	judicial decision	A2/a8, B2/b2, D12/d395

Urvertrag

---

Urvertrag, staatsbegründender	original contract that initially creates the state	E7/e29
Usurpator	usurper	A65/a57, B279/b275, D13/d396, E83/e90, F152/f115
Utopist	utopian	D59/d432



## V

Verantwortlichkeit	responsibility (liability)	A89/a74, B101/b97, F79/f69
Verbannung	banishment	F312/f236
verbindlich	binding	A140/a115, B196/b193
	having a binding force	F20/f30
verbindlicher Charakter	binding force	B228/b222
Verbindlichkeit	binding force	F29/f35
Verbrechen	crime	B13/b13, C126/c2
	criminal delict	C126/c2
Verbrechen, ein . . . begehen	to commit a crime	B94/90, C126/c2
Verdienst (das V.)	merit	B97/b94, C136/c7
Verdoppelung	duplication	F119/f93
Vereinbarung	agreement	F26/f34
Vereinigte [sic!] Nationen	United Nations	B266/b261
Vereinsstatut	statutes of an association	B266/b261
Verfahren	procedure	F25/f33
Verfahrensrecht	procedural law	F167/f129
Verfassung	constitution	A5/a10, B8/b8, D13/d395, E26/e47, F9/f19
Verfassung eines Bundesstaates	federal constitution	A9/a13

Verfassung im formellen Sinn	constitution in the formal sense	B228/b222
	formal constitution	F164/f124
Verfassung im materiellen Sinn	constitution in the substantive sense	A75/a64
	constitution in the material sense	B228/b222, F163/f124
Verfassung, durch Gewohnheit entstandene	custom-created constitution	B229/b223
Verfassung, historisch erste	first constitution	F152/f115
	historically first constitution	B47/b46, F152/f115
	original constitution <sup>22)</sup>	D13/d396
Verfassung, materielle	material constitution	B229/b222
Verfassung, starre	rigid constitution	F329/f260
Verfassungsbestimmung	constitutional provision	B146/b142
	constitutional clause	D26/d406
Verfassungsform	constitutional form	B229/b222
verfassungsgebende Instanz	constitution-establishing authority	B202/b199
verfassungsgebender Akt	constitution-creating act	B209/b204
verfassungsgebendes Organ, historisch erstes	framers of the first constitution	A65/a57

---

<sup>22)</sup> auch: the first in the chain of constitutions

verfassungsgebende Versammlung	constituent assembly	F328/f259
Verfassungsgeber	constitutional legislator	F215/f156
	creator of the constitution	B206/b204
Verfassungsgericht	constitutional court	A85/a72, E76/e83, F344/f268
verfassungsmäßig	constitutionally	B305/b303, E19/e38
	in accordance with the constitution	A73/a72, D23/D404
verfassungsmäßig gewährleistet	constitutionally guaranteed	B305/b303
verfassungsmäßig beschlossenes Gesetz	statute decided upon in the forms prescribed by the constitution	F24/f33
verfassungsmäßig zustande gekommene Norm	norm issued in accordance with the constitution	A73/a62
verfassungsmäßig zustande gekommenes Gesetz	law established strictly according to the constitution	B53/b52
Verfassungsmäßigkeit	constitutionality	E75/e83, F216/f157
Verfassungsnorm	constitutional norm	F329/f260
Verfassungsrecht	constitutional law	A113/a95, B52/b51, F279/f201
Verfassungs- referendum	constitutional referendum	E39/e57
Verfassungsregel	constitutional rule	D22/d403
verfassungs- unmittelbarer Akt	decree stemming directly from the constitution	A90/a77

	act authorized directly by the constitution	B346/b348
verfassungswidrig	unconstitutional	A86/a72, B145/b140, F333/f262
Verfassungswidrigkeit	unconstitutionality	A86/a72, B145/b140
Verfügung über eine Sache	disposal of a property	F96/f81
Verfügungsgewalt	power of disposition	A45/a42, B136/b131
Verfügbarmöglichkeit über eine Sache	possibility of disposition of a thing	A45/a42
Vergeltung	retribution	B26/b24, C130/c3, F59/f55
Vergemeinschaftung des Eigentums	socialization of property	B313/b312
Vergesellschaftung des Eigentums	communization of property	B313/b312
Verhalten, fremdes	somebody else's behavior	F23/f32
Verhalten, gewolltes	demanding conduct	F28/f35
Verhalten, in der Norm statuiertes	behavior stipulated in the norm	F39/f41
Verhalten, Verwirklichung des in der Norm statuierten ...-s	realization of the conduct stipulated in the norm	F39/f41
Verhalten, menschliches	human conduct	B2/b2, D17/d399
	human behavior	A7/a12, B14/b14, C125/c1, F1/f3

		Verletzter
Verhalten, rechtmäßiges	lawful (legal) behavior	B307/b306, F37/f40
Verhalten, tatsächliches . . . der Menschen	actual social behavior	F257/f187
Verhältniswahl	proportional election	F388/f296
Verhältniswahlsystem	proportional voting system	E59/e71
	proportional representation	F388/f296
	system of proportional representation	F389/f296
Verknüpfung	connection	B154/b150, F53/f46
Verknüpfung, kausale	causal connection	B154/b150
Verknüpfung, normative	normative connection	B154/b150
Verleihung der Staatsbürgerschaft	naturalization	B54/b53
verletzen, eine Norm	to violate a norm	C150/c11, D35/d414
verletzen, eine Rechtsnorm	to disobey a legal norm	F70/f61
verletzen, einen Vertrag	to break a contract	F186/f140
verletzen, eine Rechtsregel	to violate a legal rule	F16/f23
Verletzter	violated party	A48/a44
Verletzter, an seinen Interessen	the individual whose interests have been injured	D9/d393

Verlust politischer Rechte	loss of political rights	B148/b144
Vermittlungstypus	compromise type	D56/d430
Vermögensstrafe	fine	B115/b109
vernichtbare Norm	annullable norm	B272/b268
Vernichtbarkeit	annullability	B280/b276
	invalidatability	A89/a74
	possibility of being annulled	F220/f161
vernichten, ein Gesetz	to invalidate a statute	A85/a72
vernichten, eine Norm	to annul a norm	B271/b267
Verordnung	ordinance	B229/b223, D23/d404, F218/f158
	regulation	A77/a66, F218/f158
	administrative regulation	F367/f280
Verordnung mit Gesetzeskraft	statutory instrument	A77/a66
	ordinance with statutory effect	B235/b229
Verordnung, gesetzausführende	regulation that carries out statutes	A77/a66
	ordinance elaborating a statute	B235/b229
Verordnung, gesetzeretzende	statutory order	B145/b141
	ordinance replacing a statute	B235/b229

	regulation that takes the place of statutes	A77/a66
Verordnung, gesetzvollziehende	executive order	B145/b141
Verordnung, gesetzwidrige	unlawful ordinance	B279/b275
	illegal regulation (regulation that is contrary to statute)	A84/a71, F218/f158
	regulation that is contrary to a law	F351/f272
verpflichten und berechtigen	to obligate and authorize	B325/b324, F471/f342
	to impose obligations on and grant rights to someone	A129/a107
	to impose duties and confer rights upon someone	F131/f100
	to impose obligations and confer rights upon someone	F273/f197
verpflichten, die Untertanen	to obligate the subjects	B284/b281
verpflichtet, rechtlich zu einem bestimmten Verhalten . . . sein	to be legally responsible for a certain behavior <sup>23)</sup>	F76/f65
Verpflichtung und Berechtigung, Relationen von	relations of obligations and rights	D12/d395

<sup>23)</sup> besser: to be legally obligated to behave in a certain way

verpflichtungsfähig	capable of being obligated	B184/b180
Verpflichtungsfähigkeit	capacity to assume obligations	B156/b152
Versammlungsfreiheit	freedom of assembly	B145/b140
Verstaatlichung	nationalization	B299/b296
Verstandestätigkeit	mental activity	A95/a81
verstoßen, gegen eine Norm	to contradict a norm	D35/d414
Vertrag (zwischen Privaten)	contract	A3/a8, B152/b145, E57/e70, F24/f32
Vertrag (zwischen Völkerrechts-subjekten)	treaty	A129/a107, B73/b72, D23/d404, F299/f213
Vertrag zu Gunsten Dritter	contract in favor of third persons <sup>24)</sup>	B265/b260
Vertrag zu Lasten Dritter	contract to the debit of third persons <sup>25)</sup>	B265/b260
Vertragsabschluss unter Abwesenden	conclusion of a contract between individuals not present in the same place at the same time	B264/b260
Vertragsnorm	contractual norm	F185/f137
Vertragspartner	party (to a contract)	B261/b256
Vertragstheorie (Gesellschaft)	contract theory	D39/d417

---

<sup>24)</sup> auch: third party beneficiary contract

<sup>25)</sup> auch: contract at the expense of third parties



Vertragsvölkerrecht	international law created by treaties	B324/b324
	international treaty law	A129/a107
Vertragswille	will vis-à-vis the treaty	A152/a123
Vertreter	representative	F101/f83
Vertretungskörper	representative body	F388/f296
Verwaltung	administration	A80/a68, B266/b262, D20/d401, E53/e67, F365/f279
Verwaltung, direkte	direct administration	F365/f279
Verwaltung, indirekte	indirect administration	F365/f279
Verwaltung, mittelbare	indirect administration	A81/a69, B270/b266
Verwaltung, öffentliche	public administration	E90/e95
Verwaltung, unmittelbare	direct administration	A81/a69, B270/b266
Verwaltungsakt	administrative act	A2/a8, B2/b2, E75/e83, F285/f205
Verwaltungsakt, gesetz- oder verordnungswidriger	administrative act that is contrary to statute or regulation	A84/a71
Verwaltungsapparat	bureaucratic apparatus	E34/e52
	administrative apparatus	A80/a68
	administrative machinery	B286/b283
Verwaltungsbefehl	administrative directive	A4/a9
	administrative order	B142/b137

Verwaltungsbehörde	administrative agency	A77/a66
	administrative authority	B142/b137, F115/f91
Verwaltungsbescheid	administrative decision	B54/b53
	administrative decree	B220/b213
Verwaltungsdelikt	administrative delict	F355/f274
Verwaltungsexekution	civil execution <sup>26)</sup>	B116/b110
Verwaltungsfunktionär	administrative functionary	B157/b153
Verwaltungsgericht	administrative court	F366/f280
Verwaltungs- gerichtsbarkeit	subjection of administrative activities to judicial jurisdiction	E75/e83
Verwaltungsvertrag	administrative contract	F359/f276
Verwaltungsorgan	administrative organ	A77/a66, B144/b139, F168/f129
Verwaltungsrecht	administrative law	A48/a44, B141/b136, F167/f129
Verwaltungssprengel	administrative area	E72/e81
Verwaltungsstaat	administrative community	B41/b40
	administrative state	A122/a102, B300/b297
Verwaltungsstrafe	administrative punishment <sup>27)</sup>	B116/b110

---

<sup>26)</sup> besser: administrative execution

<sup>27)</sup> besser: administrative penalty

Verwaltungstätigkeit, staatliche	state administrative activity	B268/b264
Verwaltungsverfahren	administrative procedure	A76/a66, B57/b56
Veto, absolutes	absolute veto	F350/f271
Veto, suspensives	suspensory veto	E45/e62
	suspensive veto	F351/f271
Veto, ein . . . einlegen	to veto something	F272/f196
Vieldeutigkeit	ambiguity	B239/b233, F174/f132
vogelfrei sein	to be an outlaw	E18/e37
Völkerbund	League of Nations	B266/b261, F502/f366
Völkerbund- versammlung	Assembly of the League of Nations	F502/f366
Völkerrecht	international law	A70/a61, B40/b38, D26/d407, F63/f57
völkerrechtliches Delikt	international delict	F63/f57
Völkerrechts- gemeinschaft	international legal community	A129/a107, F277/f199
Völkerrechtslehrer	theorist of international law	F496/f363
Völkerrechtsordnung	international legal system	A119/a100
	international legal order	B202/b199, F298/f213
	international law order	B290/b287
Völkerrechtssubjekt	subject of international law	A133/a110, B321/b320
völkerrechts- unmittelbare Rechtsordnung	legal system directly under international law	A119/a100

	legal order subordinated only to international law	B293/b290
Volksabstimmung	referendum	E39/e57
Volkseigentum	the people's property	B314/b312
Volksentscheid	referendum	E38/e57
Volksfremdheit	elitism	E38/e57
Volksganzes	overall social structure	E47/e63
Volksgeist	Popular Spirit	B233/b227
	Volksgeist	D40/d418
Volksgenosse	fellow countryman	B38/b36
Volksinitiative	petition	E39/e58
	popular initiative	F393/f298
Volkspartei	popular party	E82/e90
Volkssouveränität	popular sovereignty	E13/e33
Volksversammlung	popular assembly	B143/b139, E19/e38, F108/f88
Volksvertretung	representation of the people	B286/b283
	the people's representatives	A113/a95
	parliament	E26/e47
Volkswille	will of the people	E73/e81, F395/f299
Volkswohl	welfare of the people	A99/a83
	the good of the people	B351/b353
Vollmacht	authorization	B167/b163
Vollmachtgeber	authorizing individual	B167/b162

		Vorschrift
vollstrecken, eine Sanktion	to execute a sanction	F16/f23
Vollstreckung	implementation execution	A91/a78 B240/b234, F35/f39
Vollstreckung einer Entscheidung	execution of a decision	F35/f39
Vollstreckung eines Zwangsakts	execution of a coercive act	B240/b234
Vollstreckungsbehörde	executive authority	B41/b39
Vollstreckungsorgan	enforcement officer executive organ	B15/b16 B268/b264
vollziehen, eine Sanktion	to execute a sanction	F68/f60
Vollziehung	execution  (law) application	B35/b34, E70/e79, F35/f39 A83/a70
Vollziehung einer Sanktion	execution of a sanction	F56/f53
Vollziehungsorgan	executive organ	E74/e82
Vollzugsorgan	organ applying a norm	A112/a94
vorausgesetzte Grundnorm	presupposed basic norm	B228/b218, D20/d401
voraussetzen	to presuppose	A116/a98, B197/b194
Voraus-Setzung der Grundnorm	presupposition of the basic norm	A83/a70
Voraussetzung, letzte	ultimate presupposition	D24/d405
vorschreiben	to prescribe	C127/c2, F28/f35
Vorschrift	prescription	C128/c2, F31/f37

vorsehen

---

vorsehen, ein Verhalten	to provide for a behavior	F31/f37
vorstaatlich	pre-state	A118/a99, B289/b286
vorwissenschaftlich	pre-scientific	F261/f189

## W

Wahl	election	A103/a86, E84/e91, F272/f195
Wahldistrikt	electoral district	F388/f296
Wähler	voter	B267/b263, F383/f292
	elector	A51/a46, F383/f292
Wählergruppe	constituent group	E30/e50
Wählerschaft	electorate	B267/b263, E40/e58
Wahlgericht	electoral court	F109/f89
Wahlkörper	electoral body	E50/e65, F383/f293
	electorate	F383/f293
Wahlkreisgeometrie	geometry of electoral districts	E96/e99
	electoral districting	E61/e72
Wahlordnung	electoral statute	B231/b225
Wahlrecht	right of suffrage	A51/a46, F384/f293
	right to vote	B143/b139
	right of voting	F109/f89
Wahlrecht, allgemeines	universal suffrage	F385/f293
Wahlrecht, gleiches	equal suffrage	F385/f294
Wahlverfahren	electoral procedure	B230/b223
	election procedure	A103/a86
Wechselwirkung	interaction	F250/f183

---

Wehrpflicht	obligation to render military service	F319/f241
Weltanschauung	philosophy of life	F240/f174
	view of the world	A142/a116, B343/b344
Weltanschauung, objektivistische	objectivistic philosophy	F547/f388
Weltanschauung, subjektivistische	subjectivistic philosophy	F543/f386
Weltanschauungspartei	ideological party	E21/e39
Weltrechts- entwicklung	development of world law	A153/a124
Weltrechts- gemeinschaft	universal legal community	A134/a111, B328/b328
Weltrechtsordnung	system of world law	A154/a125
	world legal order	B336/b336
Weltrechts- organisation, wirksame	effective legal organization of the world	B342/b342
Welt-Staat	world state	A135/a111, B328/b328, F441/f326
Wertanschauung	value judgments	D53/d428
Werten (Vorgang)	valuation	D43/d420
Werterkenntnis	cognition of values	D43/d420
wertfrei	indifferent to values	D7/d391
Wertlehre	doctrine of values	D7/d391
	theory of value	B18/b18
Wertmaßstab	yardstick	B68/b66



Wertpyramide	pyramid of values	D58/d431
Wertsetzungsakt	act of valuation	D71/d441
Werturteil	value-judgment	A99/a83, B17/b17, C127/c2
	judgment of value	F38/f40
Wesenheit	entity	B176/b171
Wesensgegensatz	essential opposition	A113/a95
	absolute difference	B286/b283
Wesensunterschied	essential difference	A112/a95, B286/b282
Wesenszusammenhang, in einem . . . stehen	to be intrinsically related	F34/f38
Widerspruch, logischer	logical contradiction	F39/f41
Widerspruchslosigkeit	non-contradiction	A136/a112
	lack of contradiction	B329/b328
Wiedergutmachungspflicht	obligation to make reparation	B129/b123
	legal duty to repair an illegally caused damage	F186/f139
Wille	will	F93/f78
Wille des Gesetzgebers	will of the legislator	A93/a79, B348/b350, F24/f33
Wille des Gesetzgebers, mutmaßlicher	presumed will of the legislator	B350/b352
Wille, kollektiver	collective will	B231/b225, F375/f285
Wille, übereinstimmender	agreeing will	F24/f32

Willensakt	act of will	A7/a12, B100/b96, C128/c2, D10/d393, F23/f32
Willensausdruck	expression of someone's will	F21/f31
Willensäußerung	expression of an individual's will	F98/f81
Willensäußerung, übereinstimmende	consonant expression of will	A43/a40
	identical declaration of will	F187/f140
Willensbildung, Prozess staatlicher	process by which the will of the state is created	E34/e52
Willenserklärung	declaration of will	B263/b258
Willenserklärungen, übereinstimmende	concordant declarations of will	B263/b258
Willensfreiheit	idea of free will	E5/e28
	freedom of will	B95/b91
Willensfunktion	function of will	A98/a83, B209/b204
Willensidentität	identity of will	B302/b300
Willenssphäre	realm of volition	D63/d435
Willenstheorie	will-power theory	B139/b134
Willkür einer menschlichen Autorität	arbitrary will of human authority	D9/d392
Wirklichkeits- erkenntnis	cognition of reality	D43/d420
wirksam	effective	B11/b11, C134/c4
	efficacious	F70/f62

		Wortlaut
wirksam, im Großen und Ganzen	by and large effective	B48/b46
	by and large efficacious	F239/f173
	on the whole efficacious	F299/f213
Wirksamkeit	effectiveness	B28/b27, D68/d438
	efficacy	A28/a28, D36/d414, F160/f122
Wirtschaftsordnung	economic system	A114/a96
Wirtschaftsparlament	corporative parliament	E45/e62
Wirtschaftssystem, kapitalistisches	capitalistic economic system	B287/b284
Wirtschaftssystem, sozialistisches	socialistic economic system	B287/b284
Wohl, öffentliches	public good	D27/d407
	public welfare	A112/a94, B286/b282
Wollen	volition	D16/d398
Wollung	volition	D34/d413
Wortlaut	wording	D23/d404

## Z

Zedent	ceding [state]	F299/f213
Zentralisation	centralization	A118/a99, B289/b286, F442/f326
Zentralparlament	central parliament	F396/f299
Zentralisierung	centralization	B41/b39
Zentralorgan	central organ	A134/a111, B328/b327
Zentralregierung	central executive	E72/e81
Zessionar	cessionary	F299/f213
Zessionsvertrag	treaty of cession	F299/f213
Zinsen	interest	F27/f34
Zivildelikt	civil delict	B118/b112, C126/c2
Zivilexecution	civil execution	B42/b40
Zivilgericht	civil court	B243/b237
Zivilgesetzbuch	civil code	B56/b55
Zivilprozessrecht	civil procedure law	B236/b230
Zivilrecht	civil law	B237/b231, F55/f50
Zivilsanktion	civil sanction	B261/b256
Züchtigungsrecht	right of corporal punishment	B41/b39
Zukunft, mit Wirkung für die	with effect to the future	B280/b277

zurechnen: Nachteilige Ereignisse werden dem normwidrigen, vorteilhafte Ereignisse dem normgemäßen Verhalten zugerechnet.	to impute: Harmful events are imputed to wrong behavior; advantageous events to right behavior.	C130/c3
Zurechnung	imputation	A22/a23, B79/b76, C128/c2, F115/f91
zurechnungsfähig sein: Zurechnungsfähig ist, wer für sein Verhalten zur Verantwortung gezogen werden kann.	to be responsible: If someone is responsible, a sanction can be inflicted upon him if he commits a delict.	C128/c3
Zurechnungsfähigkeit	responsibility	B85/b81
Zurechnungsproblem, juristisches	problem of legal imputation	A119/a100
Zurechnungspunkt	point of imputation	A53/a48, F130/f99
Zurechnungspunkt, gemeinsamer	common point of imputation	A53/a48
Zurechnungsreihe	line of imputation	C135/c6
	imputation chain	B94/b91
Zurechnungs- zusammenhang	link of imputation	B111/b105
	imputative nexus	C134/c6
	normative connection, namely imputation	B93/b89
zuschreiben	to attribute	B154/b150
Zuschreibung	attribution	B186/b182

zustände kommen gemäß den Bedingungen der Verfassung	to be constitutionally created	F25/f33
zuständiges Gericht	competent court	B278/b274, D35/d414, F56/f53
	court with the proper jurisdiction	D23/d403
zuständiges Organ	competent organ	B279/b275
Zuständigkeit oder Kompetenz	jurisdiction or competence	B153/b149
Zuständigkeit, in die . . . des Verfassungsgerichts- hofs fallen	to fall under the jurisdiction of the constitutional court	E75/e83
zuteil werden, jemandem soll etwas Gutes/Böses	a benefit ought to be bestowed upon someone/an evil ought to be inflicted upon someone	B87/b82, C130/c3
Zuwiderhandeln, einer Vorschrift	to violate a rule	F61/f56
Zwang	force	D9/d392
	coercion	A25/a26, B36/b35, D9/d392, F17/f23
Zwang, psychischer	psychic compulsion	F18/f24
Zwangsakt	act of coercion	D9/393, F151/fl15
	coercive act	A25/a26, B13/b13, E36/e53
	measure of coercion	F9/f19
Zwang anordnende Norm	norm stipulating a coercive act	F52/f45

Zwangsassarat	coercive apparatus	A32/a31, B337/b337
	coercive machinery	F99/f82
Zwangsscharakter	coercive character	D25/d406
zwangsfrei	non-coercive	D10/d393
Zwangsmittel	coercive means	B39/b37
Zwangsmoment	element of coercion	B52/b50
Zwangsmonopol	monopoly of force	B39/b38
Zwangsnorm	coercive norm	A25/a26, B35/b34
Zwangsordnung	coercive system	A28/a28
	order of coercion	D9/d392
	coercive order	B27/b26, E103/e104, F9/f19
	coercive social order	E5/e29
Zwangsvollstreckung	execution	B308/b307
Zwangsvollstreckung in das Staatsvermögen	execution directed into the property of the state	B308/b307
Zwangsvollstreckung, eine . . . gegen jemandes Vermögen richten	to direct a civil execution against someone's property	B76/b73, C126/c2
Zwangsvollstreckung, eine . . . in jemandes Vermögen richten	to carry an execution into someone's property	B187/b184
Zweckmäßigkeit	usefulness	F366/f280
Zweidrittel-Majorität	two-thirds majority	E54/e68
Zweidrittelmehrheit, durch den Willen einer . . .	by a two-thirds majority vote	F377/f287

Zwei-Kammer-System	bicameral system	F393/f298
Zwei-Seiten- und Selbstverpflichtungs- Theorie des Staates	'two-sides' and self- obligating theory of the state	A116/a97
	doctrine of the two sides and self-obligation of the state	B288/b285
Zweiteilung (zweiteilige Struktur)	dichotomy	F321/f255
zwischenstaatliche Rechtsordnung	inter-state legal order	B289/b286